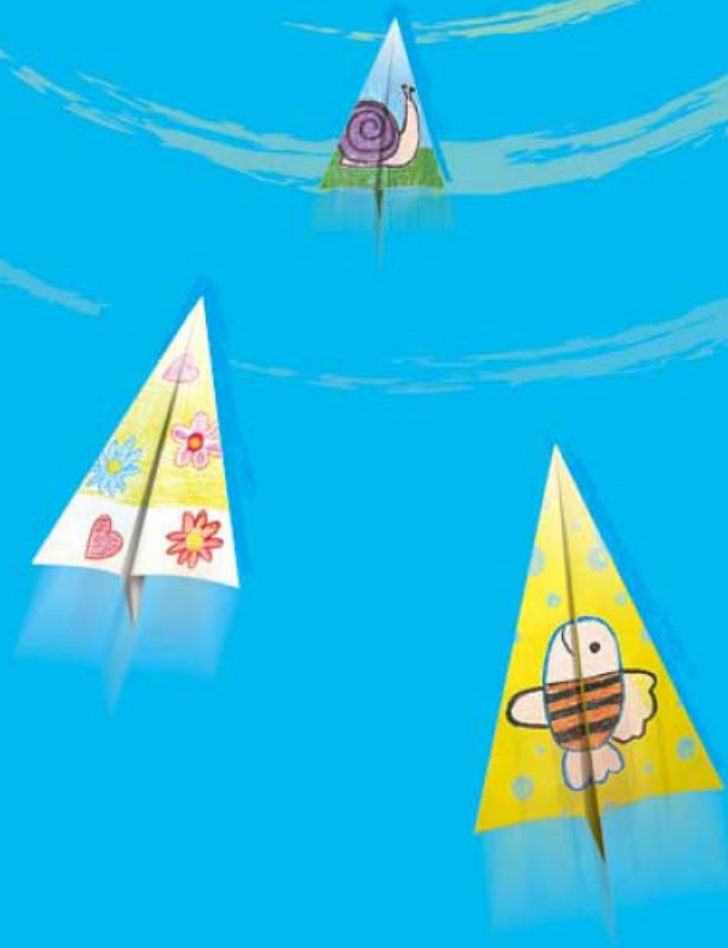


喜悅@ 成長路

2009-2010 年報 Annual Report



抱負

成為大眾首選的兒童教育及福利機構。

使命

讓不同潛質的兒童，在愉快的環境下健康成長，協助他們盡展所能，共同締造平等融和的社會。

協康精神

致力提供專業的服務

宣揚平等機會的信念

與時並進及推動創新精神

提倡以家庭為本的服務基礎

給予孩子愉快的童年

著重與各界的溝通和合作

實踐融洽合作的團隊精神

Vision

To become the organisation of choice, for the education and welfare of children.

Mission

To help children of different abilities reach full potential in a happy and healthy environment, thereby contributing to a more inclusive society.

Heep Hong's Core Values (PERFECT)

Professional Dedication

Equal Opportunities

Responsiveness & Innovation

Family Focus

Enjoyment of Childhood

Collaboration

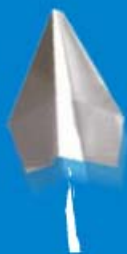
Team Work





抱負和使命

Our Vision and Mission



目錄 Table of Contents

歷史	03	History Highlights
服務簡介	04	Our Services
主席的話	06	Chairman's Remarks
贊助人獻辭	08	Message from the Patron
總幹事報告	09	Director's Report
專業服務	10	Professional Dedication
平等機會	18	Equal Opportunities
與時並進 創新精神	24	Responsiveness & Innovation
家庭為本	30	Family Focus
愉快童年	36	Enjoyment of Childhood
溝通合作	42	Collaboration
團隊精神	48	Team Work
機構組織圖表	54	Organisation Structure
協康會團隊	55	Staff Composition
早期教育及訓練中心	56	Early Education and Training Centres
特殊幼兒中心	57	Special Child Care Centres
家長資源中心	58	Parents Resource Centres
兒童健樂會	59	Junior Gateway Club
青蔥計劃	60	Supportive Learning Project
執行委員會及小組委員會	61	The Executive Committee & Sub-Committees
名譽顧問	63	Honorary Consultants
收支概覽	64	Income & Expenditure
善款來源與用途	65	Sources and Usage of Donations and Sponsorship
鳴謝	66	Acknowledgement
中央行政及服務單位	70	Central Administration & Service Units
服務單位分布圖	72	Location Map

歷史 History Highlights



協康即「協助康復」的意思，上世紀60年代小兒麻痺症肆虐香港，當時患病的兒童在離院後一般缺乏適切的照顧，一群熱心婦女遂於1963年創立了本會，為這些兒童提供定期的康樂活動及訓練，並給予他們心靈上的鼓勵。其後隨著兒童患上小兒麻痺症的情況逐漸減少，本會便把服務對象擴展至弱能及弱智的兒童。

到上世紀80年代初期，本會率先開辦為初生至六歲幼兒及其家人提供早期介入的早期教育及訓練中心。至1990年，更創辦了全港首間家長資源中心，為有特殊需要兒童的家長提供全面的支援。

於千禧年代，本會進一步擴展服務範圍，率先推出以自負盈虧模式運作的「青蔥計劃」，為不同能力的兒童及其家人提供專業服務，並為教學機構舉辦老師及家長的培訓活動。

Heep Hong, meaning “to help to health”, was founded in 1963 when a group of enthusiastic women in Hong Kong became concerned with the lack of post-operative care for children recovering from poliomyelitis and began to take them out for recreational activities. Over the years, poliomyelitis almost vanished in the territory. We thus expanded our service to accept children with different kinds of disabilities including physical and mental.

At the beginning of the 1980s, Heep Hong pioneered the operation of Early Education and Training Centres providing early intervention to children aged 0-6 and their families. In 1990, a Parents Resource Centre, the first of its kind in Hong Kong, started its operation.

In the new millennium, Heep Hong further expanded its service by launching the innovative self-financed Supportive Learning Project aiming at providing quality professional services for children of different abilities and their families, as well as training programmes to teachers and parents.

服務簡介 Our Services



早期教育及訓練中心

透過專業指導，為初生至六歲、發展上有障礙的幼兒，提供每星期一至兩次的早期教育及訓練服務，並教導和協助家長掌握有關照顧和啟發幼兒的技巧，以便令幼兒充份發揮潛能。

特殊幼兒中心

透過每星期五天全日制的專業訓練和照顧，協助二至六歲有特殊需要的兒童發揮潛能，為他們未來的學習和發展奠定良好基礎。

幼兒園

為智能正常的兒童提供悉心照料和理想的學習環境，以及優質的學前教育，令他們奠下良好的基礎，在人生的學習過程中踏出成功的第一步，健康愉快地成長。幼兒園並附設兼收位給有輕度學習困難的兒童。

家長資源中心

為家長提供全面的支援服務，協助他們解決在培育有特殊需要子女上所遇到的困難和問題，同時建立他們彼此間的互助與支持，從而紓解生活上的壓力。

青蔥計劃

為初生至初中階段有特殊需要兒童及青少年提供多元化的專業支援服務，為家長在政府資助和私營服務以外，提供一個優質的服務選擇。計劃不受政府資助，以自負盈虧模式運作。

駐校服務

配合政府在中學推行融合教育的政策，為學校提供駐校教育心理服務，並支援有特殊學習需要的學生，包括提供個別評估及諮詢服務、小組支援、老師及家長的訓練等。

專業培訓服務

定期為本港的老師和家長提供專業的培訓，以提升他們對兒童成長及學習方面的認識。同時更為中國內地、澳門及台灣相關機構提供交流及舉辦訓練課程，以促進兩岸四地的教育及復康服務的發展。

研究及出版

致力研究及開發「實證為本」的訓練模式，並把在學前教育和兒童復康服務累積多年的經驗，透過出版不同的書籍及訓練指南，與業界分享有關成果，藉此提升整體服務的質素。



Early Education and Training Centres

To provide professional early intervention and training services once or twice a week for children from birth to six years of age with developmental disorders, and to assist their parents in mastering relevant child care skills.

Special Child Care Centres

To provide five-day-a-week professional care and training services for special needs children aged two to six to help maximise their potential and to lay a solid foundation for their further learning and development.

Nursery School

To provide a healthy and happy environment for children with normal intelligence to learn and grow, and to lay a solid foundation for their future learning. The School also admits children with mild learning disabilities under the Integrated Programme.

Parents Resource Centres

To provide comprehensive support services to parents to enable them to cope with the challenges of raising their special needs children, to promote mutual support among parents and to facilitate their information exchange and experience sharing.

Supportive Learning Project

To provide a range of professional support services to children with special needs from birth to those in junior secondary schools and offer an alternative choice, other than government-subsidised and private services, to parents. This is a non-subsidised and self-financed service.

School-based Services

To deliver support services to primary and secondary schools which tie in with the government's policy on implementing integrated education in schools. The services offered include educational psychology, individual assessment and therapy, group learning, as well as training and consultation for parents and teachers.

Professional Training

To provide regular training to teachers and parents in Hong Kong to equip them with knowledge on child development and learning. In addition, exchanges and training programmes are also conducted for peer professionals in Macau, China and Taiwan to improve rehabilitation services in these places.

Research & Publication

With years of experience in early education and child rehabilitation, the society has conducted research, developed evidence-based training models and produced various kinds of publications to share its knowledge and experience with others.

主席的話



回顧過去一年，協康會各項工作都朝著既定目標和宗旨執行，並且都能取得滿意的成績。在檢視各項工作時，我發現本會的服務正穩步發展，邁向更多元化、更「全人」的遠景。我們服務的對象已由特殊需要兒童，擴展至普通兒童；而服務的地區亦由香港，迅速擴至各華人社區。

近年，本會服務兒童的弱能類別不斷增加，除了自閉症及發展上有障礙的兒童外，新增的有讀寫障礙、專注力不足及過度活躍症、行為及情緒問題等，我們的專業團隊已因應不同類別的兒童鑽研各種教學法，期望提升兒童的能力，紓緩家長的壓力。新湧現的個案對港府的學前特殊幼兒服務構成很大壓力，「青蔥計劃」正好填補了此空隙，使輪候的學童可以及早得到幫助。

另一方面，現今的家長特別著重年幼子女身心健康的發展，故此，本會早於十年前開辦的遊戲小組及與兒童成長有關的工作坊，愈來愈受家長歡迎；這些由資深治療師和老師帶領及心理學家主講的活動，不但可倡導正確的兒童發展概念，也可起預防的作用，成效顯著。就以新增的兒童自理能力課程為例，它提升了家長對一般幼兒在自我照顧發展上的認識，引導他們採取正面的態度和方法去處理問題。由此可見，本會的服務已朝向更廣泛的階層，主動體察社會的需要，提供適切的服務，與時並進。

為了幫助有特殊學習需要學童盡早融入主流學校及社區，本會加強對中小學的支援及老師的培訓，更積極發展社區適應訓練及舉辦融合活動。經過多年努力，我很高興社會人士對這些學童較以前更加接納和認識，證明我們的努力沒有白費。

本會在大中華地區的培訓工作日趨頻繁，同事穿梭於各省市授課，我相信他們累積多年的兒童復康經驗，定能讓海峽兩岸的同業和家長借鏡。展望未來，本會將繼續拓展兩岸四地的交流及培訓工作，引進嶄新而具成效的教學方法，致力研究及出版實用的教材和書籍，為提升華人社會在早期教育及復康工作的水平盡一分棉力。

協康會服務質素能夠穩步上升，實有賴每位支持協康會的人士和不辭勞苦的員工，我謹代表執行委員會向各位致以衷心謝意，希望你們繼續支持協康會。

歐陽卓倫醫生



Chairman's Remarks

In the year under review, Heep Hong continued to uphold its mission and stated objectives and yielded satisfactory achievements. The Society made steady progress in shaping a more diversified and holistic service model. We expanded our services to support not only children with special needs but ordinary children as well. We also reached out beyond Hong Kong to serve a wider Chinese community.

Children with a wide spectrum of disabilities benefit from our services. Apart from autism and developmental disorders, children diagnosed with dyslexia, attention deficit hyperactivity disorder, and behavioral and emotional problems are also served by us. Our professional team has devoted their expertise to applying various teaching methods to help children enhance their abilities and to provide support services to their parents. The Supportive Learning Project also addresses the unmet needs for special pre-school education to provide timely intervention for children waitlisted for government's pre-school rehabilitation services.

Nowadays, children's physical and mental health have become an issue of growing concern to parents. Starting from as early as 2000, we introduced play groups and workshops on children's development. Conducted by experienced therapists, psychologists and teachers, these programmes are gaining popularity among parents as an effective way to acquire practical knowledge and to take

precautionary measures. The newly introduced course on pre-schoolers' self-care helps parents understand the importance of self-care development and adopt a positive attitude towards learning the necessary skills to help their children. Such initiatives demonstrate Heep Hong's alertness towards the changing needs of the society, and its readiness to always plan ahead.

To facilitate integration of students with special learning needs into mainstream schools and the community, Heep Hong has augmented its teacher training programme and support to both primary and secondary schools, as well as conducted a series of social adaptation training and integration activities. After years of efforts, I am pleased to see a growing acceptance and understanding of these students in the community. Our efforts are bearing fruit.

With the rising demand for training in the Greater China region, we will continue with our exchanges and training through the introduction of the latest empirically based training models. We will also continue to conduct research and publish Chinese reference books as well as assessment tools. We believe that such efforts should help to upgrade the quality of early education and rehabilitation services in the Chinese communities.

The accomplishments of Heep Hong are attributed to the ardent contribution of each and every one of our supporters and dedicated staff. On behalf of the Executive Committee, I would like to record my heartfelt gratitude to all of you and look forward to your continuing support.

Dr Henry Au Yeung



贊助人獻辭

Message from the Patron



協康會致力為有特殊需要的兒童提供適切的訓練、治療和教育服務，並與社會各界攜手合作，舉辦各式社區文康活動，協助這些兒童融入社會。

為縮短輪候服務的時間，深水埗白田中心在本年度增加早期教育學額，柴灣環翠中心擴建計劃也正式落實，以增加特殊幼兒教育學額。為促進兒童復康服務的發展，協康會經常與其他復康機構交流互訪，分享經驗，並不時派遣專業團隊到大中華地區培訓當地導師。

我衷心感謝協康會全體員工、委員、顧問、義工的辛勤付出，以及社會各界的慷慨捐助。期望大家繼續鼎力支持，協助有特殊需要兒童穩步成長。



曾鮑笑薇

Heep Hong Society is dedicated to providing training, therapy and educational services for children with special needs. It partners with various sectors of the community to organise a wide range of social and recreational activities to help these children integrate into society.

This year, the Society has increased the early education places in Pak Tin Centre, Sham Shui Po, to shorten the waiting time for such services. The expansion plan for Wan Tsui Centre, Chai Wan, has also been finalised to provide more special childcare places. To promote children's rehabilitation, the Society has participated in exchange activities and visits to share experience with counterparts in other places. It has also sent professional teams to the Greater China region to provide training for local practitioners.

My sincere gratitude to all Heep Hong Society staff, committee members, consultants and volunteers for their hard work, and to donors and sponsors for their generosity. I look forward to your continued support to the Society to help our children with special needs.

Selina Tsang
Mrs Selina Tsang

總幹事報告

Director's Report

致力提供**專業的服務**

宣揚**平等機會**的信念

與時並進及推動**創新精神**

提倡以**家庭為本**的服務基礎

給予孩子**愉快的童年**

著重與各界的**溝通和合作**

實踐融洽合作的**團隊精神**

Professional Dedication

Equal Opportunities

Responsiveness & Innovation

Family Focus

Enjoyment of Childhood

Collaboration

Team Work

廿多年來，每逢五至七月間，我與家長們都有一個「約會」。我逐一到各中心聆聽他們對本會服務的意見。我們的話題包羅萬有，由課程、設備、午膳、老師、訓練至選校等無所不談。當然，家長最有興趣的，莫過於子女的進展。他們多是急不及待、喜孜孜地向我訴說孩子各方面的表現和進步，又分享他們與孩子的關係。記得一位家長告訴我，一天當他接四歲的自閉兒子放學時，竟然聽到兒子向他說第一聲「爸爸」；他馬上緊緊擁著兒子，淚水就在他的眼眶裏打轉，這聲「爸爸」他已等了三年。在座的家長無不被他的喜悅感動不已。這麼多年來我已視此週年約會為工作上的一件賞心樂事。

我深信每名孩子進步的背後，都有家長、同事和社會人士的合力推動，扶持他們步步前進。就好像兒時玩紙飛機，飛機之所以能夠飛得高、飛得遠，全靠背後的助力。衷心感謝各界人士一直給予家長和本會極大的支持，令兒童可以享受到成長的喜悅，也令本會得以發揮「**協康精神**」，使孩子飛得更高、更遠。

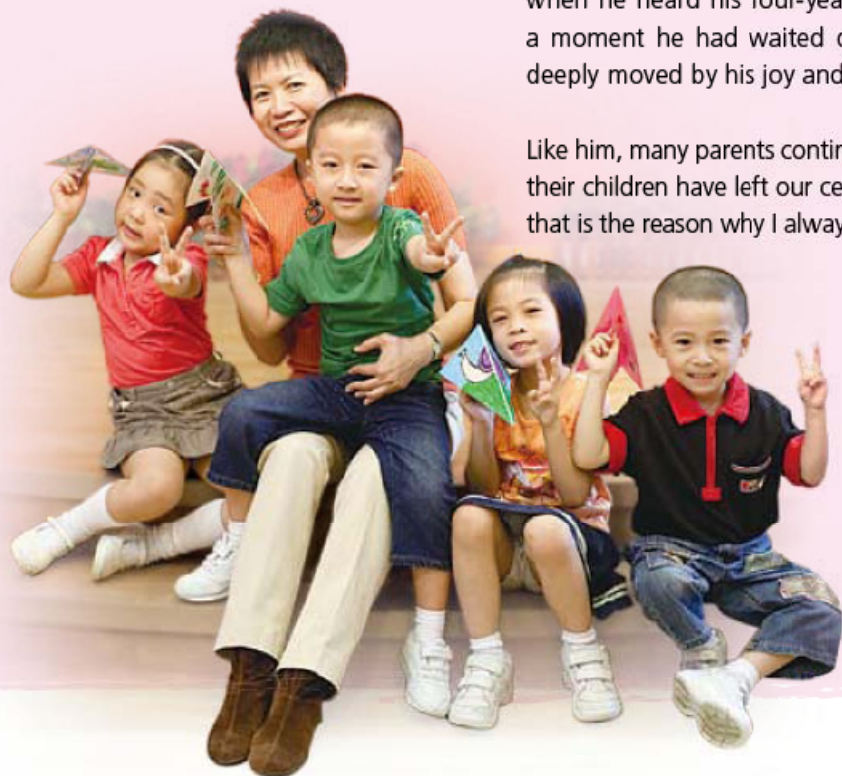
曾蘭斯

Every year for the last 20 some years, I visited our Heep Hong Centres one by one from May to July to meet parents and listen to their feedback. We talked about everything from curricula, facilities, lunch arrangements, teachers, training to choosing schools. When we came to the progress of the children, the beaming parents always could not wait to tell me about their child's improvements. I still remember vividly a father describing how he was thrilled when he heard his four-year-old autistic son call him "Dad" for the first time, a moment he had waited desperately for three years. All parents and I were deeply moved by his joy and love for his son.

Like him, many parents continue to share their laughter and tears with us even after their children have left our centres. I see it as the greatest pleasure of my work and that is the reason why I always look forward to this yearly date with parents.

A child's growth comes from the combined efforts of his / her parents, teachers and the community, just like flying a paper plane which needs the air beneath and the strength behind it. Thanks to everyone who has supported us to uphold **the core values of Heep Hong**. It is through this concerted effort that we have been able to help more children grow in joy, and fly high and far.

Nancy Tsang



我希望 I hope...





“因為你們對孩子的愛，使我看到你們對教育的熱誠，
以及感受到人間有情，令我更加相信你們的專業。”

*The way you love my child has warmed my heart and showed your devotion
for early intervention. That's what makes me trust your professionalism.*

銘軒爸爸 Father of Kevin Lee

致力提供
專業的服務
Professional Dedication

支援讀寫障礙學童

地區支援模式家長教育手冊發佈會



為幫助有讀寫障礙學童及其家長而推出的創新教材《支援讀寫障礙學童—家長教育手冊》及《幼兒語文學習教材套—聽說讀寫小寶盒》廣受學界及同業好評。我們將繼續製作英語及數學教材，為學童提供全面學習支援。同時，本年度是我們在內地培訓最繁忙的一年，專業團隊穿梭內地各省市，又出版簡體字教材及書籍，努力推動兒童復康教育。

Two innovative teaching kits, *READ & WRITE: Supporting Dyslexic Students – Parent Education CD-Rom and The Language Learning Package for Pre-primary Children*, were developed this year to support children with dyslexia and their parents. As responses from peer practitioners and teachers were encouraging, we will continue to develop teaching kits in the subjects of English and Mathematics to provide these students with comprehensive support in the coming year. 2009-10 also recorded the busiest year ever for training activities. Not only did we send professionals to various Mainland cities to train local practitioners, we also published the first teaching book in simplified Chinese characters, with the aim to make further contributions to children in the Mainland.

讀寫障礙支援計劃

自香港賽馬會慈善信託基金於2006年推行「喜閱寫意：賽馬會讀寫支援計劃」以來，本會積極參與其事，負責提供地區支援服務，以改善日趨普及的讀障問題。本會兩項主要工作成果均於2009年一一實現。



(一) 推出了《支援讀寫障礙學童—家長教育手冊》及一系列地區為本的教育課程，全面支援讀障學童的家長協助孩子學習及處理個人情緒；課程以深水埗區為先導試點，年內擴展至東涌和天水圍。

(二) 研發了一套適用於全港幼稚園的語文教材—《幼兒語文

學習教材套—聽說讀寫小寶盒》。這教材自推出後，甚受學界歡迎，認為有助提升幼兒在聽、說、讀、寫四方面的能力，對潛藏讀障的幼兒尤為受用。2009年底至2010年中，本會舉行多場研討會及地區工作坊，逾千人參與；並把上述教材送贈全港幼兒園、幼稚園、社工及同業。

家長及專業人士培訓

在幼兒成長過程中，家長和教師擔當重要角色。本會的《專業進修及家長教育課程》自2005年開辦至今，每年為數以千計的前線教師和家長舉辦課程、講座和工作坊。課程推陳出新，除了自閉症和讀寫障礙課程外，本會更為專注力不足及過度活躍症的學童及家長舉辦一系列講座。此外，亦新增加強幼兒自理能力的課程。另一方面，本會聯同香港理工大學康復治療科學系及香港嬰幼兒發展研究基金會，舉辦「自閉症早期診斷、治療與服務新方向」研討會，300名參加者獲贈最新出版的《兒童行為解碼：實用錦囊》。



本會經常舉辦課程及出版書籍，幫助家長及教師掌握教導兒童的技巧。
The Society often organises courses and publishes relevant books to equip teachers and parents with useful teaching skills.



Support for Dyslexia

Since The Hong Kong Jockey Club Charities Trust launched the *Read & Write: A Jockey Club Learning Support Network* in 2006 to address the increase in dyslexia, Heep Hong Society has played an active role in providing district-based support. This year was marked by two major achievements.

First, the *Read & Write: Supporting Dyslexic Students—Parent Education CD-Rom* was developed, and a series of district-based educational programmes was introduced to teach parents to cope with their learning and emotional problems of their dyslexic children. The programme was pioneered in Sham Shui Po and then extended to Tung Chung and Tin Shui Wai.

Second, we published the *Learning Package for Pre-primary* to uplift children's language abilities. Free copies of the two *Packages* were given to all nurseries, kindergartens, social workers and peer practitioners in Hong Kong. It met with commendation from teachers who found it highly useful in enhancing the listening, speaking, reading and writing abilities of young children, in particular those with potential dyslexia. Read & Write seminars and workshops were held throughout the year and recorded a total attendance of over 1,000.

Training for Parents and Professionals

Thousands of teachers and parents benefit from our *Professional Training and Parent Education Programme* every year since its inception in 2005. Apart from popular courses on autism and dyslexia, this year saw the addition of seminars for parents of children with Attention Deficit and Hyperactivity Disorder, and courses on improving self-care in young children. In addition, around 300 parents attended the *Seminar on the Latest Development of Early Diagnosis and Intervention for Autistic Children* jointly organised with the Department of Rehabilitation Science, Hong Kong Polytechnic University, and the Hong Kong Early Childhood Development Research Foundation and each participant received a copy of the new book *Decoding Children's Behaviours: Practical Tips*.



各位講者都強調盡早介入是治療自閉症兒童的關鍵。
Speakers emphasised the importance of early diagnosis and intervention for children with autism.

大中華區的培訓及交流

本會專業團隊正為《自閉症兒童心理教育評核》(PEP-3)進行效度和信度的測試，及制訂常模和配套的訓練策略，以不斷完善自閉症兒童的教學。隨著內地對自閉症服務的需求日增，本會的培訓工作將更趨忙碌。去年11月，首次移師到上海復旦大學附屬兒科醫院舉辦的「孤獨症兒童師資培訓班」，逾百名老師和家長參加。

為響應兩岸四地對評估及早療的關注，本會積極派出專業團隊到內地各省市參與大型研討會、並主持講座及工作坊。當中包括本會助理總幹事歐陽偉康分別為深圳自閉研究會及廣東省殘疾人康復協會主講民間機構如何利用社會資源持續發展，而職業治療師則為內地家長主講幼兒自理的方法。5月，本會言語治療師應深圳市星光特殊兒童康復中心邀請，主持一連兩天「如何協助語言障礙學童」教師培訓活動。

本年4月，總幹事曾蘭斯女士獲中國精神殘疾人及親友協會、中國殘疾人康復協會邀請，到北京為「2010年中國自閉症人士社會服務保障研討會」介紹家長自助組織在香港的發展及其功能。隨後，曾女士與黃淑鎮主任應杭州的基督教青年會及南京的愛德基金會邀請，參觀其轄下主辦的自閉症兒童服務，並作深入交流及指導。



簡體字版的《孤獨症兒童訓練應用手冊》專為內地家長及同業而編製。

The Simplified Chinese version of "A Training Manual on TEACCH for Children with Autism" is tailor-made for parents and teachers in China.



在上海舉行的「孤獨症兒童師資培訓班」甚受當地同業歡迎。

The Train the Trainer Programme held in Shanghai was well received by local counterparts.

2010年夏天，本會簡慧玲主任應上海愛好兒童康復中心邀請參與「首屆自閉症兒童康復國際論壇暨系列講座」，與會者包括逾百位政府官員及民間代表。同月，言語治療師團隊又應深圳市自閉症研究會邀請，在深圳為來自珠江三角洲的老師提供六天的「自閉症兒童語言訓練」專業技能培訓課程。



灣仔中心黃淑鎮主任到杭州作專業交流。
Ms Betty Wong, Wan Chai Centre-in-charge, sharing her experience with teachers in Hangzhou.



本會的自閉症培訓工作廣受業界認同，經常應邀到大中華地區為同業主持講座及培訓。

We are often invited to conduct seminars and workshops for peer practitioners in Greater China region on the training of children with autism.

Training and Exchange for Greater China Region

In an effort to enhance services for autistic children, our professional team endeavored to complete the validation of the Psycho-educational Profile (PEP-3) and establish the norm and training strategies for autistic children in the Chinese community. With the rising awareness of autism in the Mainland, the Society's training staff are more than busy. Last November, we organised our annual Train the Trainer Programme at the Children's Hospital of Fudan University in Shanghai and attracted more than 100 local participants.

In response to the growing concern for early intervention and assessment in the Greater China region, the Society sent a professional team to make presentations and conduct workshops in the Mainland, Taiwan and Macau. Mr Peter Au Yeung, our Assistant Director, gave a talk about sustainable development of NGOs to the Shenzhen Autism Society and the Guangdong Association of Rehabilitation for People with Disabilities. In May 2010, our speech therapists delivered a two-day course in Shenzhen for local teachers.



本會助理總幹事歐陽偉康與言語治療師團隊與深圳學員來一個大合照。

Mr Peter Au Yeung, Assistant Director, and our speech therapists took a group photo together with participants of the workshop in Shenzhen.



本會言語治療師在深圳向學員示範如何提升自閉症兒童的社交及溝通能力。

Our speech therapist demonstrating the skills in interacting with autistic children to participants in Shenzhen.

Our Director, Ms Nancy Tsang, upon the invitation of the China Association of Persons with Psychiatric Disability and their Relatives and the China Association of Rehabilitation of Disabled Persons, shared her views on the development of parents' self-help groups in Hong Kong at the *Seminar on Social Security and Services for People with Autism* in Beijing in April 2010. Subsequently, she and Ms Betty Wong, the Centre-in-charge of Wan Chai Centre, visited YMCA in Hangzhou and the Amity Foundation in Nanjing to deliver professional guidance.

In the summer of 2010, Ms Alice Kan, Centre-in-charge, was invited by Shanghai AiHao Children Rehabilitation Centre to make a presentation at an international seminar on autism. The speech therapist team was invited by the Shenzhen Autism Society to conduct a six-day training course in Shenzhen for teachers from the Pearl River Delta.

簡慧玲主任(左)在上海「首屆自閉症兒童復康國際會議」作專題演講，分享香港的經驗。

Ms Alice Kan (left), Centre-in-charge, made a presentation at an international conference in Shanghai.





本會總幹事曾蘭斯(左三)及協康同事出席「第六屆華人社區啟智服務會議」，並與來自台灣、澳門和內地嘉賓交流自閉症兒童的融合服務。

Our Director Nancy Tsang (3rd from left) and Heep Hong colleagues attended the 6th Chinese Community Mental Retardation Services Conference and shared our experience in integrated programmes for autistic children with counterparts from Taiwan, Macau and the Mainland.



富昌中心招待來自多國的復康工作者，介紹中心的服務。
A group of overseas delegates visited Fu Cheong Centre.

澳門

本會職業治療師團隊應澳門職業治療師公會邀請，於2010年1月23日到澳門主持「香港學前兒童小肌肉發展評估(HK-PFMDA)」工作坊，加強當地職業治療師理解和應用HK-PFMDA的方法和詮釋。

台灣

臺北縣衛生局邀請本會助理總幹事邱麗端及青蔥計劃總經理鄭家寶，於2010年4月舉辦的早期療育研討會上作專題演講，分享本會在此方面的經驗。同時，區域經理梁惠玲與多位同事到台灣作專業交流，參觀不同的復康服務，加強兩地聯繫。

海外學習與聯繫

本會年內接待了多個來自海峽兩岸的團體和學者，到本會的中心參觀及交流經驗。此外，本會亦鼓勵同事汲取新知，每年派員到海外取經及邀請著名復康專家來港培訓同事。

新加坡交流經驗

本會多位中心主任、高級幼兒教師、治療師、心理學家及治療師一行十多人，於2010年5月底前往新加坡參加 WeCAN Learning Congress 自閉症研討會及參加Dyslexia Association of Singapore(DAS)舉辦的課程，又與DAS教育部和訓練部同業交流本會在讀障方面的經驗；參加的同事均表示是次交流很有啟發性。



本會多名同事到新加坡交流，並與「TEACCH」課程的總監馬思博教授(左五)相聚。

Colleagues attended a conference in Singapore and met Prof. Gary Mesibov (5th from left), Director of the TEACCH programme.

加拿大專家到港講授感覺處理

本會聯同理工大學和中文大學邀請加拿大腦神經發展及感覺統合治療專家Kimberly Barthel女士於2010年4月親臨香港，為本會超過100名職業治療師、言語治療師及物理治療師講授「透視自閉症」和「感覺處理治療新概念」的最新發展，加強本會專業團隊在治療自閉症兒童方面的水平。



本會20多位同事於4月初到台灣與多間復康機構交流經驗，收穫甚豐。
The delegation of 20 colleagues found the exchange tour to Taiwan in April stimulating and practical.



本會代表出席由台北衛生局主辦的早期療育研討會與當地官員及復康界交流。Our senior management staff were invited by the Department of Health of Taipei City Government as guest speakers of the Seminar on Early Intervention.

Macau

The occupational therapist team, invited by the Macau Occupational Therapists Association, gave a workshop on the *Hong Kong Preschool Fine Motor Developmental Assessment (HK-PFMDA)* in Macau in January 2010 to help local practitioners enhance their understanding and application of the assessment tools.



本會職業治療師團在澳門向同業講解本會小肌肉評估工具的用法。Our Occupational Therapists explaining the application of fine-motor developmental assessment tools to counterparts in Macau.

Taiwan

The Department of Health of Taipei City Government invited Mrs Monica Yau, Assistant Director, and Miss Maria Cheng, General Manager of the Supportive Learning Project, to speak at the *Early Intervention Seminar* in April 2010. Ms. Rachel Leung, Regional Manager, also led a study tour to visit various rehabilitation services in Taiwan to enhance the linkage between us and our counterparts there.

Overseas Exchange

This year, we received many groups and scholars from the Mainland and Taiwan for visits and sharings. We also sent colleagues overseas and invited international rehabilitation experts to Hong Kong for training and exchange purposes.

Exchange Experience in Singapore

A delegation of Heep Hong centres-in-charge, teachers, therapists and psychologists took part in the "WeCAN Learning Congress" autism seminar in Singapore in late May. Some staff members also attended a five-day training programme organised by the Dyslexia Association of Singapore (DAS) and shared their experience with DAS staff.

Canadian Expert Taught New Concept on Sensory Processing

Ms Kimberly Barthel, a highly acclaimed expert in neurodevelopment and sensory processing intervention from Canada, delivered two advanced courses on autism and sensory processing for over 100 therapists of the Society in April 2010 during her visit to Hong Kong.



本會的職業治療師團隊在Ms Kimberly Barthel的(右三)指導下，獲益良多。Our Occupational Therapist Team benefited much from Ms Kimberly Barthel's (3rd from right) guidance.



“ 哨子聲一響，彩琳竟能連跨三個欄杆，直跑到終點！
雖然她跑的速度不快，但那一刻真的令我很感動，
因為她真的做到了，多謝您們給她機會！

On your mark, get set, go! After clearing three hurdles,
Choi Lam finally came to the finishing line!
She might not be the fastest but she made it! Thanks for giving her the chance! ”

趙彩琳媽媽 Mother of Choi Lam

宣揚
平等機會的信念
Equal Opportunities

我們都做得好！
We can do it!



本會深信每名兒童都應享有平等學習的機會。有特殊需要的兒童透過訓練也能學習社會規則和合宜的行為，提高社會適應能力，順利融入社群。自2006年，本會已開始舉辦社區適應計劃，多年以來，已有數以百計學童參與各項社區活動，為將來融入社會作好準備。另方面，本會家長資源中心也於年內為自閉症青年提供職前訓練，鼓勵僱主認識自閉症人士，接納以至僱用他們。



Every child is entitled to equal opportunities in education. Children with special needs are no exception. Through training, they can learn social rules and appropriate behaviours. With improved social adaptability, they can integrate into the community and successfully find a job in the future. Heep Hong Society has been providing social adaptation programmes since 2006. Hundreds of children benefited from a wide variety of community activities. Our Parents Resource Centres also offered pre-job training to autistic teenagers and encouraged employers to open job opportunities to them.



逾千學童享受社區生活的樂趣

香港扶輪社連續四年贊助本會推行「環遊社區180日」社區適應計劃，至2010年中圓滿結束。該計劃在港、九及新界地區巡迴舉辦，讓數以百計的學童走進社區，從上理髮店、飲茶、到圖書館、看電影、乘搭公共交通工具和逛商場等活動學習適應社會；計劃也包括不同的講座，協助家長掌握提升子女社適能力的技巧。

本會獲悟宿基金贊助，於2009年下半年在新界西六間中心舉辦社區適應支援計劃，受惠學童及家長超過1,300人次。參與的家長都表示，子女有機會參加形形色色的社區活動，不但豐富學童的生活體驗，也有助將來融入社區。



為期四年的「環遊社區180日」計劃於本年結束，成績理想。
The 4-year programme "Around the Community in 180 days" was completed with positive feedback.

加強自閉症青少年就業能力

本會海富中心與三井住友保險公司合力推行的「自閉症青少年職前訓練及支援計劃」於是年度結束。該計劃為自閉症青年提供為期一年的職前培訓，幫助他們學習求職面試及與同事上司相處的技巧，提高他們的受聘和就業機會，個別學員更於畢業後找到工作。為了惠及更多自閉症青年，本會將訓練課程的內容，攝錄了一輯模擬實際情境的短片，製作成光碟，供準備就業的自閉青少年及家長參考。為了鼓勵僱主接納他們，並提供就業機會，本會特別出版小冊子《給自閉症人士一個工作機會》，幫助僱主認識自閉症青年的特性和工作能力。



《給自閉症人士一個工作機會》幫助僱主了解自閉症青年的特性和工作能力。

The booklet provides employers with information about the characteristics and work abilities of autistic youth.



「環遊社區180日」計劃除了舉辦多個社適活動外，還有為家長舉辦的工作坊。

"Around the Community in 180 Days" encompassed many community adaptation activities for children with special needs as well as workshops for their parents.

Thousands of Children Have Fun in Community Activities

The four-year programme, "Around the Community in 180 days", sponsored by the Rotary Club of Hong Kong concluded in mid 2010. The programme benefited hundreds of children, who received social adaptation

training by participating in various community activities such as having haircuts in hair salons, dining in restaurants, visiting public libraries, going to movies, and taking public transport, etc. Seminars were held for parents to share ideas on how to improve their children's adaptation ability.



社適活動：學童到科學館內的天文儀器很感興趣。

A child showing great interest in astronomical instruments at a social adaptation activity.

Sponsored by the Providence Foundation, social adaptation programmes were also offered in six Heep Hong Centres in West New Territories in the second half of 2009, benefiting more than 1,300 children and their parents.

Enhancing Employability of Autistic Youth

The Pre-job Training Programme for Autistic Youth launched by Hoi Fu Centre with full support of MSIG was completed. Participants were given a year's training in interview skills and inter-personal relationship in the workplace to enhance their employment opportunities. Some participants successfully found a job upon completion of the programme. Based on the training, a video CD with various simulated scenarios was produced for autistic teenagers who had not participated in the programme. The booklet *A Job Opportunity for Autistic Youth* was also published to promote understanding and acceptance of autistic youth among employers.



本會召開記者會由自閉症青人親身解說就業困難。

Autistic youth explaining their difficulties in seeking employment at a press briefing organised by Heep Hong Society.

「JC七小虎」年宵創業

為了鼓勵有發展障礙的子女親身體驗工作的苦與樂，賽馬會家長資源中心一班熱心家長義工組織了「JC七小虎」創業先鋒隊，在香港仔年宵市場投得一個攤位，帶領一班青年會員「學做生意」，由採購、宣傳到銷售，事事也讓他們親力親為。年宵當天雖然寒冷有雨，他們也毫無怨言。最後，「七小虎」更把盈餘捐給中心以示謝意。此外，海富中心也舉辦了「暑期餐廳工作體驗坊」，教導八名有發展障礙的青少年製作簡單餐飲食品及侍應接待技巧。

「七小虎」成員在年宵市場上努力向顧客推銷。
A member of "JC Seven Cubs" busily selling their products at the Lunar New Year Fair.



扒龍舟、打籃球樣樣皆能

賽馬會家長資源中心十多位青少年會員組成龍舟隊，於6月16日西貢舉行的「特能男子少青龍賽」喜獲亞軍。好事成雙，該中心的籃球隊也在7月份舉辦的「特能籃球邀請賽」中獲得亞軍。



「加油，就快衝線！」
"Quick! We are about to sprint."

學童畫作參展上海世博

慶華中心五位學童的畫作在中國上海世界博覽會的瑞典館內展出，內地傳媒廣泛報道畫展的消息，參觀人士見到有特殊需要兒童的藝術天份都表示訝異和欣賞。是次畫展不但加強學童的自信，還使社會人士認識到自閉症兒童需要給予機會，他們的潛能才得以發揮。



慶華中心五位學童的畫作在上海世博展出。
Five paintings by children at Catherine Lo Centre were displayed at the Shanghai Expo 2010.

社會融和由接納開始

為使有特殊需要的學童與普通兒童學習彼此接納，本會各中心積極安排各類型的融合活動。當中包括慶華中心的「手牽手·創藍天共融計劃」嘉年華暨中心開放日，當天約有300名兒童、家長及社區人士參加；裕明中心邀請區內幼稚園到中心與學童一起學習和遊戲；灣仔中心和環翠中心的學童與佛教黃焯菴小學學童一行百多人到西貢戶外康樂中心共度愉快的一天；水邊圍中心邀請區內兩所中學學生與該中心學童一起玩集體遊戲，合力製作小手工及送贈禮物予中心所有學童。康苗幼兒園為兼收組學生及其照顧者安排「甜心親子歷奇行」，內容包括乘搭昂平360纜車、上茶樓午膳及烹調親子朱古力。



慶華中心的「手牽手·創藍天共融計劃」推廣平等及共融訊息。
Catherine Lo Centre hosted a Carnival cum Open Day to promote the message of equality and inclusion.

"JC Seven Cubs" Started a Business

A group of enthusiastic parents from Jockey Club Parents Resource Centre encouraged their children to form the "JC Seven Cubs" and successfully bid for a stall at the Lunar New Year Fair in Aberdeen. The young people diligently learned to run a stall and persevered till the last minute despite the cold and rainy weather. The stall was a success and they donated the proceeds to the Centre. Hoi Fu Centre also ran a workshop on cooking and catering skills for eight teenagers with developmental disorders.

Social Harmony Starts with Acceptance

Various integration activities were organised this year. Catherine Lo Centre held a carnival cum open day that attracted more than 300 children and parents. Yu Ming Centre invited students from kindergartens in Tseung Kwan O to learn and play with their children. Children from Wan Chai and Wan Tsui Centres spent a happy day at the Sai Kung Outdoor Recreation Centre with children from Buddhist Wong Cheuk Um Primary School. Shui Pin Wai Centre invited students from two secondary schools to play with their children and make handicrafts together. Healthy Kids Nursery School also arranged an adventure trip for its students and their caretakers to take the Ngong Ping 360 and to experience 'yum cha' and make chocolate delicacies.

看這位中學生耐心地逗水邊圍中心學童玩。
A secondary student patiently playing with the kids of Shui Pin Wai Centre.



Children's Paintings Exhibited in Shanghai Expo

The paintings of five children from Catherine Lo Centre were exhibited in the Sweden Pavilion at the Shanghai Expo 2010, which received wide media coverage. This event enhanced not only the children's confidence but also the general public's awareness of their talents, particularly in art, and their needs. It was an opportunity the children had long been hoping for.



康苗幼兒園兼收組的學童正享用自己製作的甜心朱古力。
Integrated students of Healthy Kids Nursery School enjoying DIY chocolates.

Double-win in Dragon Boat and Basketball Competitions

About a dozen teenagers from Jockey Club Parents Resource Centre took part in a dragon boat race in Sai Kung on 16 June and finished as the first runner-up. The Centre's basketball team also won the second place in a basketball competition in July.



賽馬會家長資源中心
籃球隊喜獲亞軍。
JCPRC basketball team
celebrating their 1st
runner-up award.

我想天天進步

Progress every day



“看到學童跨越學障，愉快地享受讀寫的樂趣，
聽到他們響亮的笑聲，推使我多走一步，多想一些。
Witnessing children overcome dyslexia and have fun in reading and writing,
I feel the urge to think more and do more for them.”

教育心理學家黃俊傑先生 Mr Rex Wong, Educational Psychologist



與時並進及
推動創新精神
Responsiveness & Innovation

本港特殊幼兒教育學額長期供不應求，為了縮短學童的輪候時間及紓緩家長的壓力，本會已落實擴建環翠中心和白田中心。我們更銳意把地區支援服務模式推展至小、中學，全面配合政府推行融合教育的發展。同時，物理治療部和資訊部亦相繼應用新科技提升服務的質素。

Preschool places have long been in short supply. In light of this, the expansion of Wan Tsui Centre and Pak Tin Centre would help increase their annual intakes so that more children could receive earlier intervention, thereby relieving much pressure from the parents. Moreover, to be in line with the Government's policy on integrated education, the Society has proactively expanded its district services from

primary to secondary schools. In addition, our Physiotherapist Team and Information Technology Department have deployed advanced technology to enhance service quality.



增加學額 紓緩輪候情況

本港學前特殊教育學額嚴重不足，學童往往需要輪候一年以上，其間家長憂慮不已。本會位於深水埗的白田中心於2010新學年增加了15個早期教育及訓練中心學額；位於柴灣環翠中心的擴建計劃亦已落實，明年初可多提供24個特殊教育學額。兩間中心增加的學額可望縮短九龍西及港島東區兒童的輪候時間，以及減輕家長的壓力，並會增加先進

的設備和訓練設施，舉辦活動和小組，惠及區內更多兒童和家長。



白田中心新翼投入服務後，九龍西地區有特殊需要學童可盡快得到服務。

The new wing of Pak Tin Centre will shorten the waiting time for children with special needs in West Kowloon District.

推廣幼兒自理及小肌肉發展

本港兒童的自理能力如進食、如廁、穿衣及梳洗等日常自理能力均欠理想，有發展障礙的兒童在此方面尤其需要幫助。本會職業治療部出版《幼兒自理有妙法》建議了一系列訓練活動，鼓勵家長從小培養幼兒的自理能力；並於一月份舉辦多場講座，向家長闡述自理能力對幼兒成長的影響。年中，職業治療部又出版《小手指學堂》小肌肉訓練親子活動冊，並於7月舉辦兩場「小手指學堂 - 幼兒小肌肉」講座，讓教師和家長了解小肌肉發展對幼兒成長的重要性，以及掌握簡單實用的訓練方法。由於反應熱烈，我們將繼續舉辦此課程。

ADHD全方位校本支援計劃

愈來愈多學童有專注力不足的問題，若教不得其法，很容易令學童失去學習興趣。本會獲優質教育基金贊助，於2009年9月在小學推出為期兩年的「專注力不足及過動症(ADHD)全方位校本支援計劃」，由本會教育心理學家、職業治療師及物理治療師為相關學童、老師及家長規劃訓練小組及培訓工作坊。計劃完成後，團隊還會出版教師及家長手冊，惠及更多同工。



本會的「專注力不足及過動症全方位校本支援計劃」已擴展至主流小學。

Our ADHD Holistic School-based Support Programme has extended to mainstream schools.



幼兒小肌肉及自理能力都可透過訓練改善。
Fine motor and self-care skills of young children can be improved through training.



由本會職業治療部出版的《幼兒自理有妙法》及《小手指學堂》甚受家長歡迎。
The Parent Guide to Enhancing Children's Self-care Abilities & The Finger Fun Activity Guide published by our Occupational Therapist Team are well-received by parents.

More Subvented Places to Shorten Waiting Time

Owing to the acute dearth of preschool places, children with special needs have to wait one year or more for subvented services, and their parents are getting desperate. Our Pak Tin Centre, an early education and training centre in Shum Shui Po, increased by 15 places in the 2010 school year; and the expansion of Wan Tsui Centre, a special child care centre in Chai Wan, is expecting 24 extra places early next year. These initiatives are set to shorten the waiting time for children in West Kowloon and Hong Kong East, and put parents' minds at ease. Advanced equipment and training facilities will also be in place and more group activities are in the pipeline to benefit children and parents in these districts.

Enhancing Children's Self-care Skills & Fine-motor Services

In general, local children fare undesirably in self-care, such as eating and toileting, additional help is required for those with developmental problems. The Parent Guide to Enhancing Children's Self-care Abilities and a series of training activities were introduced by our Occupational Therapist Team to improve children's self-care performance. Rounds of talks were held in January to explain the importance of self-care ability and developmental milestones of children. Finger Fun Activity Guide was published and a workshop was organised to help teachers and parents grasp practical fine-motor training methods. More courses in these areas will be held in response to the encouraging feedback.

ADHD School-based Support Programme

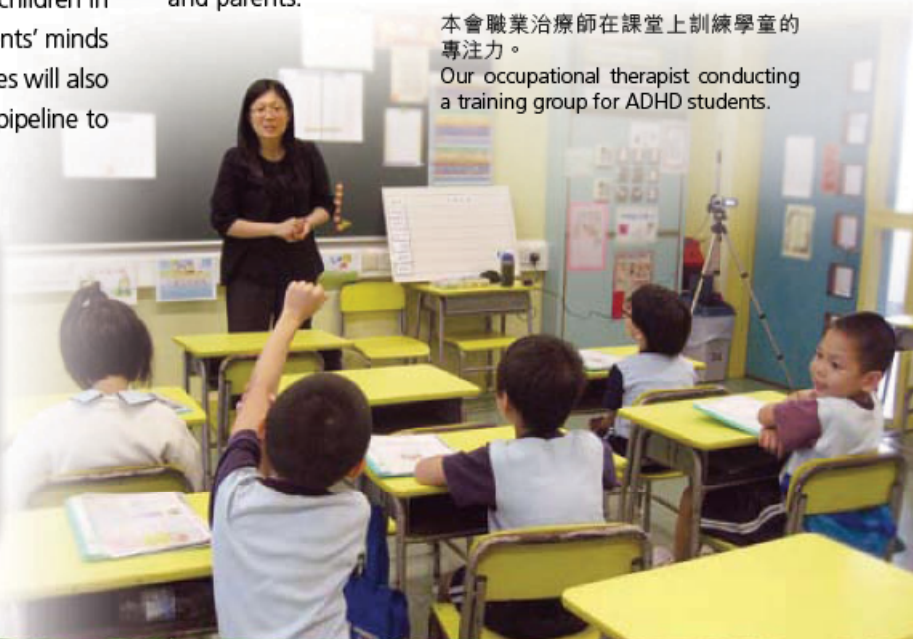
Children with Attention Deficit Hyperactivity Disorder easily lose their interest in learning if no timely intervention is provided. In view of this, sponsored by the Quality Education Fund, a two-year "ADHD Holistic School-based Support Programme" was launched in September 2009 in 4 primary schools. Our educational psychologist, occupational therapist and physiotherapist held training workshops for needy children and their teachers as well as parents. Upon completion of the workshops, the taskforce will publish a guide to share their experience with teachers and parents.

本會職業治療師在課堂上訓練學童的專注力。

Our occupational therapist conducting a training group for ADHD students.



白田中心新翼的外貌。
The new wing of Pak Tin Centre.





本會大力應用資訊科技於顧客管理上，包括增設免費下載指定書籍功能，以及製作多隻學習光碟。

With updated I.T. techniques, the Society produces various learning resources and provides free download of books on the website.

善用資訊科技 與時並進

本會最近一項調查顯示，家長和學童都有運用互聯網的習慣。有見於此，本會制定為期三年的資訊策略，提升顧客關係管理質素。在本會的網站加設了免費下載指定書籍服務，讓家長或有興趣人士參閱；開設了Facebook專頁(www.facebook.com/heephong)加強與大眾的互動溝通。在兒童學習方面，本會製作了多隻學習光碟，如筆順、聲音辨識等，藉遊戲誘發兒童的學習動機，現正開發有關社區適應及行為情緒為主題的遊戲光碟，除了光碟版之外，還會增設網上版。

語言軟件 增加學習樂趣

大部份自閉症學童都有語言困難，本會言語治療師團隊與「科大特學行」合作製作語言學習軟件，增強自閉症兒童的語言溝通能力。訓練學童運用字彙至簡單句子，光碟內容分基礎及進階兩部份，由言語治療師發聲，配合百多張幅訓練圖片，日常生活情境，簡單易學。



製作完成後，光碟將贈給本會的學童和家長。
Upon completion, the CD-ROM will be provided to our children and parents for free

「青蔥計劃」服務擴展至中學

「青蔥計劃」不斷擴展，服務涵蓋個別訓練、小組訓練及中小學校本服務，以配合政府推行的融合教育政策。本年度的服務對象更擴至高中，由本會按學校的需要，策劃服務內容，形式包括輔導小組、教師培訓工作坊和家長支援講座等。由於反應良好，計劃服務對象由自閉症學童，擴展至所有特殊學習需要學童，例如讀寫障礙、行為情緒等。此外，「青蔥計劃」全新設計的網頁(slp.heephong.org)已啟用，內容更豐富，並加強搜尋功能，方便家長一站式取得各種服務資訊。



「青蔥計劃」服務全面配合融合教育需要。

The Supportive Learning Project meets the needs arisen from integrated education.

應用新技術減輕伸展肌肉痛楚

很多大腦痙攣及活動發展遲緩的兒童因為肌肉容易疲累，令他們不喜愛活動，久而久之，兒童有機會因不良姿勢變成永久變形。本會物理治療部與香港理工大學康復治療科學系合作進行一項研究，在2010年2月開始以不同方法，為54名患有大腦痙攣及活動發展遲緩的兒童治療，發現新方法「深層軟組織治療」能幫助他們增加肢體的伸展幅度，進行療程時的痛楚比傳統手法少，療效亦較持久。

Leveraging Information Technology to Improve Services

The Internet has become part of daily life for parents and children, according to a survey conducted by the Society. In this connection, the Society has mapped out a 3-year IT strategic plan to strengthen Customer Relationship Management. Interested parents and parties can download the full version of some of our publications from Heep Hong website, and a Facebook page (www.facebook.com/heephong) has been created to augment interaction with the public. Meanwhile, the Society is dedicated to the development of training programmes on CD-ROMs, to be followed by on-line versions, on stroke-sequence, sound recognition, social adaptation, behavioural and emotional management.



新開設的Facebook專頁內容豐富，很受家長歡迎。Our newly established Facebook serves as an interactive platform for parents and the Society.

Language Resources Motivate Learning

Our Speech Therapist Team is developing language acquisition software in collaboration with HKUST Connect to enhance communication skills of autistic children. Divided into fundamental and advanced stages, the software comprises approximately 100 training pictures and voice-overs by speech therapists to help children acquire vocabulary and simple-structured sentences frequently used in daily life. Once completed, the learning resource will be given to children and parents in need for free.



「句子結構學習光碟」有趣易學，兒童可以自己操作。The CD-ROM on Sentence Structure Learning is interesting and user-friendly.

Supportive Learning Project (SLP) Services Extended to Secondary Schools

In tandem with the implementation of integrated education, the school-based service of SLP has been extended from kindergarten and primary to secondary schools since last year. Tailor-made programmes including training sessions for students, workshops for parents and teachers are designed in an effort to facilitate the integration of students with special needs into mainstream schools. In addition, the newly revamped website of SLP (slp.heephong.org) facilitates easier information search by parents and teachers.



本會在小學舉辦朋輩計劃，由普通學生幫助有發展障礙同學融入校園生活。Under the Peer Programme organised with primary schools, ordinary students help their peers with special needs integrate into school life.

New Technology to Alleviate Stretching Pain

Children with cerebral palsy and muscular developmental delay might lose motivation for exercises in the wake of muscular fatigue. The likelihood is that their bodies are permanently deformed due to improper postures. Our Physiotherapist Team joined forces with the Department of Rehabilitation Sciences, Hong Kong Polytechnic University to conduct research from February 2010 on therapies for 54 children with cerebral palsy and muscular developmental delay. The results revealed that Endermotherapy helps them stretch their limbs to a larger degree with more prominent lasting effects and the pain afflicted is less than traditional methods.



學童做伸展活動時應用「深層軟組織治療」儀器可減輕痛楚。Endermotherapy assists to stretch children's arms and legs with reduced pain.



溫暖的家

A warm family



提倡以
家庭為本的服務基礎
Family Focus

“服務有特殊需要兒童家庭多年，眼見家長把心窗打開了，
他們看到的、聽到的、感受到的，甚至得到的，也會變得與眾不同。
When parents keep an open mind, what they see, hear, feel and
get would be completely different.”

助理中心主任周潔儀女士 Ms Kit Chau, Deputy Centre-in-charge



本會年內為家庭各成員安排不同活動，凝聚家庭成員的力量，建立和諧家庭。爸爸俱樂部舉辦多場《海洋天堂》電影欣賞及分享會，表揚父親對子女不離不棄的愛。為支援輪候學位的自閉症兒童，我們安排了十二場免費講座予家長；為南亞族裔家庭提供貼身服務，幫助他們培育有特殊需要的子女。另方面，本會各中心也恒常舉辦各種棠棣小組及活動，鼓勵手足相親相愛。



To promote family harmony, the Society organised various fun-filled activities to develop stronger bonding among family members. Heep Hong Fathers' Club launched for several screenings of "Ocean Heaven" to commend fathers' unconditional love for their children. Meanwhile, a series of 12 complimentary talks and tailor-made services were conducted to support parents whose children were wait-listed for early intervention services and to ethnic minority groups respectively. Our centres also held regular sharing and activities for siblings of children with special needs to enhance family cohesiveness.

非一般的爸爸

協康會「爸爸俱樂部」得到安樂影片贊助，於父親節當天邀請逾百位自閉兒家長一同欣賞《海洋天堂》，電影表揚父親為照顧患自閉症的孩子所付出的愛。本會多位父親在即場的分享會上講述育兒的經歷和感受，呼籲社會大眾以包容和體諒的心接納自閉症人士。財政司司長曾俊華、社會福利署副署長（行政）馮伯欣、復康專員蕭偉強都蒞臨參加。及後，本會多間中心為家長舉辦電影欣賞會，並於會後深入討論，讓與會的爸爸盡訴心中情。

另外，「爸爸俱樂部」經常鼓勵父親消解壓力，在年內舉行瑜珈、催眠和健腦操等多項舒展身心的活動。為慶祝父親節而舉行的「爸爸孩子遊戲室」更有接近一百名家庭會員出席，由遊戲治療師帶領，一起與孩子玩遊戲，學習做個「玩得起的好爸爸」。

「爸爸俱樂部」會員在《海洋天堂》電影分享會上分享照顧自閉症子女的感受。
Members of the Fathers' Club shared their feelings of taking care of autistic children after the screening of "Ocean Heaven".



長沙灣家長獲頒「快樂家庭」

長沙灣中心學童李證諭一家人多年來以愛建家，又樂於向社會人士分享育兒心路，鼓勵同路人。證諭一家人憑著積極、樂觀和助人的態度，在基督教協基會社會服務部舉辦的「香港家庭選舉」中獲頒「快樂家庭」大獎，他們表示感謝中心的支持，使他們能夠享受和諧家庭樂。此外，天平中心張煒妍家長在社會福利署舉辦的「愛家睦鄰」義工及照顧者嘉許禮中，獲得傑出殘疾人士照顧者獎項。

長沙灣中心家長獲勞工及福利局局長張建宗（右一）頒發「快樂家庭」獎。
Mr Matthew Cheung (1st from right), Secretary for Labour and Welfare, presented the award "The Happy Family" to a family of Cheung Sha Wan Centre.



同心家長會為家長發聲出力

同心家長會第五屆幹事就職禮暨家長講座「加強學習動機——更有效學習」於2010年1月7日圓滿舉行，社會福利署助理署長袁麗鏞儀女士應邀主持就職禮。新任幹事表示會在任內表達會員的心聲和訴求，一起為兒童謀福祉。同心家長會現時擁有超過3,500個家庭會員。在過去一個年度，該會獲社會福利署特別撥款，舉辦多個講座及活動，加強家長在育兒和選校的知識、支援家長的情緒需要及建立更強的互助網絡。



同心家長會現有超過3,500個家庭會員。
Heep Hong Parents' Association has more than 3,500 family members.



Heep Hong Fathers' Club

The Fathers' Club staged a preview of the movie "Ocean Heaven" for over 100 parents on the Father's Day. Also attending the event were Mr John Tsang, Financial Secretary, Mr Fung Pak-yan, Deputy Director of Social Welfare (Administration) and Mr Stephen Sui, Commissioner for Rehabilitation. The film depicted the love of a terminally-ill father for his autistic son. At the sharing session right after the movie, some fathers voiced their feelings and called for greater public acceptance of autistic people. Many centres organised similar movie viewing and sharing sessions for parents.

The Fathers' Club also held activities such as yoga, brain-gym and hypnosis to help fathers cope with stress. About 100 members of the Club joined the "Father-son Play Day" led by a play therapist to celebrate Fathers' Day.

爸爸俱樂部為會員舉辦家庭活動，加強爸爸在家庭的角色。
The Fathers' Club organises various activities to strengthen the role of father in the family.



Heep Hong Parents' Association Promotes Advocacy

The Inauguration Ceremony of the 5th Committee of Heep Hong Parents' Association was presided over by Mrs Cecilia Yuen, Assistant Director of Social Welfare Department, on 7 January. The new committee vowed to work together for the welfare of children in need. With more than 3,500 family members, the Association obtained Government's financial support to organise educational talks and activities to strengthen members' parenting skills and establish a mutual support network.

Parents Honoured with "The Happy Family" Award

The family of Lee Cheng Yu, a student of Cheung Sha Wan Centre, was presented with "The Happy Family" Award in the Hong Kong Family Contest 2009 by The Church of United Brethren in Christ. While leading a happy and harmonious family life themselves, the Lee family unreservedly shared their parenting experience with other parents. Moreover, the parent of another student, Cheung Wai Yin, at Tin Ping Centre was honoured as "An Outstanding Caregiver for Disabled Persons" by the Social Welfare Department.



天平中心張煒妍家長(中)獲社署頒發傑出殘疾人士照顧者獎。
A parent from Tin Ping Centre (middle) received the Outstanding Caregiver Award for Disabled Persons presented by SWD.



本會多間家長資源中心舉辦業隸活動，鼓勵兄弟姊妹齊參與。
Our Parents Resource Centres encourage siblings to join activities together with their brothers and sisters.

促進手足和諧

父母專注照顧弱兒時，難免忽略「棠棣」（弱兒的兄弟姊妹）的感受和需要。本會家長資源中心定期為「棠棣」及其家人舉辦小組及活動，促進手足和諧。暑假期間，粉嶺家長資源中心舉辦「兄弟姊妹蜜蜜營」宿營活動，讓棠棣與弱兒增進感情及互相接納；海富家長資源中心舉行「手足情深領袖訓練系列——自我挑戰日營」，與十七位棠棣及發展障礙的青少年一同前往西貢黃宜洲參加歷奇活動。

「南亞是一家」計劃

海富中心推出的「南亞是一家」計劃甚受歡迎，本年內續舉行多項活動，包括為少數南亞裔家庭安排聚會，鼓勵家長們認識同路人，往後可以互相扶持；與香港基督教服務處舉辦家長工作坊，向南亞裔家長推廣兒童成長的階段及發展障礙的知識。本會希望南亞裔人士能夠善用自身、社區及文化資源，幫助其有特殊需要的孩子。海富中心更招募了巴基斯坦、尼泊爾及印度籍學生當義工，為南亞裔人士提供更貼身的服務。



「南亞是一家」重點服務是教導少數族裔家庭認識有特殊需要子女的需要。

The "All Cultures, All Races, All We Care" Project aims to enhance the awareness of the needs of children having developmental problems among ethnic minority groups.

自閉症兒家長講座系列

協康會每年服務逾1,000名自閉症兒童，深明家長的困難和需要。協康會「青蔥計劃」獲「攜手扶弱基金」贊助，舉辦了「支援自閉症兒童家長工作坊系列」，全年十二場講座共吸引逾1,500名家長出席，課題包括自閉症兒童的情緒、行為、自理、社區適應、溝通及動作協調等。「青蔥計劃」另舉辦了兩場分享會，為家長提供交流心聲和育兒經驗的機會。

小一選校講座

為了協助有特殊教育需要子女的家長掌握報讀小學的程序，以及認識有關的支援服務，本會與教育局於六月合辦「與你同行——有特殊教育需要學生升讀小一選校」講座。當天逾300名家長出席。講者包括教育局特殊教育組代表、小學校長和本會教育心理學家。他們為家長深入講解報讀小學的程序，學校的支援服務，以及如何協助子女適應小學生活。



本會與教育局合辦小一選校講座，逾300名家長出席。

More than 300 parents attended the seminar on selection of primary schools co-organised by us and the Education Bureau.

西九龍家長學習計劃

本會獲得深水埗區議會贊助及支持，於年初在西九龍區推出「叻Go」幼兒成長計劃，活動內容包括家長學習園地、專業評估及諮詢、兒童填色比賽，以及出版小冊子《輕鬆教子法》，目的旨在加深家長和老師認識兒童發展里程，掌握幼兒成長常見問題的原則及方法。



《輕鬆教子法》增強家長認識兒童發展里程以及正確教子法。

The booklet "Bringing Up Your Child With Ease" enables parents to understand more about child development.

Activities for Sibling Bonding

Sometimes siblings of children with special needs may not receive enough attention from their parents. To encourage sibling bonding, our Parents Resource Centres offered regular social groups and activities for this particular target group. In summer, Fanling and Hoi Fu Parents Resource Centres arranged a resort camp and an adventure day camp respectively for the students and their siblings.



海富家長資源中心為多名業棟及有發展障礙青年舉辦歷奇活動，鼓勵手足相親。

A group of siblings and youths with developmental problems joined the adventure programme held by Hoi Fu Parents Resource Centre in summer.

Support Network for South Asian Families

The "All Cultures, All Races, All We Care" programme initiated by Hoi Fu Centre in support of South Asian families with children who have special needs met with enthusiastic response. Nepali, Indian and Pakistani student volunteers were recruited to provide assistance in the project. Gatherings and workshops were arranged for ethnic minority families to enhance their understanding of child development and parenting skills. The families were also encouraged to establish mutual support networks so that they could make the best use of their individual, community and cultural resources for helping their children with special needs.



少數族裔青年為「南亞是一家」計劃做義工。
Ethnic minority youths were invited to provide volunteer service for the "All Cultures, All Races, All We Care" project.



「青蔥計劃」舉辦的十二場免費自閉症講座，吸引逾1,500名家長參加。

A series of 12 free talks on autism held by the Supportive Learning Project attracted more than 1,500 parents.

Talks on Autism

The Society serves over 1,000 children with autism each year. Sponsored by the Partnership Fund for the Disadvantaged, the Supportive Learning Project (SLP) organised a series of 12 talks for parents of autistic children. The talks, covering many aspects of autism ranging from their emotions, behaviour, self-care, social adaptation to communication and motor coordination, recorded a total attendance of 1,500 parents. Besides, SLP also conducted two sharing sessions for parents to exchange parenting experiences.

Selection of Primary Schools

To give parents of children with special needs a better understanding of the Primary One Admission System and the related support services available, the Society joined hands with the Education Bureau to organise a seminar in June, with 300 parents attending. Speakers at the seminar included inspectors from the Bureau, school principals, parent representatives and an educational psychologist from the Society. They explained the admission procedures, support services in schools and ways to help children adapt to primary school life.

Parent Education in West Kowloon

The Society launched a district-based project on parent education in West Kowloon early this year. Funded by the Shum Shui Po District Council, the project featured a series of parent workshops, professional assessment and consultation services, a kids colouring competition and the publication of a booklet entitled *Bringing up Your Child with Ease*.



“在『爸爸孩子遊戲室』裏，女兒澹澹找到愉快的童年，
我也找回我的童心，我們一起玩過痛快。”

Seeing my daughter enjoy herself during the
“Father-and-child Play programme” has brought back my happy childhood memories.
We both had a really good time here.”

爸爸俱樂部余家強先生 Mr Yu Ka Keung, member of the Fathers' Club

開心的回憶

Happy memories



給予孩子
愉快的童年
Enjoyment of Childhood

本會致力舉辦多元化的活動，讓兒童體驗五彩繽紛的世界，度過一個精彩愉快的童年。本會自90年代起開辦各樣優質的遊戲小組，使家長關注子女身心健康對成長的重要。十分感謝社會各界的支持，贊助本會各中心在年內安排多姿多采的課堂內外以及節日和慶典活動，充實兒童的學習生活；不過最令學童及其家長難忘的莫過於學童不一樣的畢業禮。

The Society has placed much emphasis on creating a colourful and happy childhood for our children. To this end, we have been developing an array of quality playgroups since the 1990s in the hope of raising parents' awareness of child development. Thanks to the sponsorship and support from the community, our students were able to enjoy all kinds of festivities both in and outside their classrooms. Nonetheless, we believe that the most memorable event to them and their parents must have been the centres' unique graduation ceremonies.



遊戲小組延至港島

本年內因應不同年齡兒童而舉辦的遊戲小組超過100個，主題有音樂、感知動作、幼兒體育及社交等一應俱全；小組由物理治療師、職業治療師或幼兒導師帶領。鑒於愈來愈多家長認識到遊戲小組能促進嬰幼兒的社交及溝通能力，以及有助建立親子關係，對由治療師帶領的遊戲小組一直需求甚殷，本會遂於今年初將服務擴展至港島，為更多家長提供更便捷的服務。



透過遊戲小組，治療師可從中了解小朋友的強弱項。
Therapists can learn about the strengths and weaknesses of children through playgroups.

藝術音樂啟動創意

藝術可啟發兒童的創意。為此，本會各中心都會把藝術融入課堂及課外活動。慶華中心舉辦了「藝術展・色彩世界」，由學童合力創作一張色彩繽紛的大橫額及設計海報，即場舉行作品展覽，並由學童負責導賞。另外，該中心又舉行「Drum Jam Project」活動，由學童扮演非洲土人，打非洲鼓、唱歌和跳舞。環翠中心也把音樂融入教學中，在課堂上加插韻律課「節奏動感齊齊學」，令學童在愉快氣氛下，訓練身體協調和專注力。灣仔中心舉辦水墨畫班，使學童發揮創意之餘，有機會接觸中國藝術。年內，香港展能藝術會到本會水邊圍、長青等多間中心，帶領學童參與藝術活動，啟發創意。



水墨畫班培養學童對中國文化的興趣，又可加強親子關係。
Chinese paintings are helpful in developing students' interest in Chinese culture and strengthening parent-child relationship.

在畢業禮上，學童表現有聲有色。
An excellent performance by students at graduation ceremony!



Playgroups Extend to Hong Kong Island

Our centres organised over 100 diversified playgroups for toddlers during the year. Conducted by experienced pre-school teachers, occupational therapists and physiotherapists, playgroups have long been popular among children and parents. Apart from the joyous atmosphere of the playgroups, most parents also saw the improvement of their children's social and communication skills as well as parent-child relationship. To meet the growing demand for playgroups, the Society extended the service to Hong Kong Island early this year.



慶華中心學童全情投入鼓聲中。
Students at Catherine Lo Centre enjoying African drumming.

Art and Music Inspire Creativity

Learning can be fun and creative when art and music are incorporated into classes. "Art Exhibition • Colour the World" was held at Catherine Lo Centre where kids worked together to create a large colourful banner which was displayed on the spot to show their creativity. In addition, the Centre also hosted an entertaining activity called "Drum Jam Project", in which children dressed as African natives, played African drums, sang and danced. Wan Tsui Centre injected music into teaching which trained students' physical coordination and concentration spontaneously through rhythmic movement. Students at Wan Chai Centre learnt Chinese art and culture in Chinese painting classes. During the year, Arts with the Disabled Association organised art activities for students at Shui Pin Wai, Cheung Ching and other Centres.



大橫額上滿載慶華中心學童的創意。
The creativity of the students of Catherine Lo Centre is fully reflected on the big banner.



環翠中心的「節奏動感齊齊學」令課堂充滿動感。
Wan Tsui Centre applied rhythmic movements to enliven the class.

戶外活動 豐富體驗

灣仔中心於本年推出「優·遊·樂」活動，鼓勵學童和家人以相片和文字合力製作個人欣賞簿，與家人和老師分享所見所思。本會其他中心也安排不同的戶外活動，讓學童接觸大自然、認識動植物和增加課堂外的生活經驗，其中採摘草莓活動、暢遊互動農場、騎馬親子活動、歷奇之旅、百人大旅行、野戰活動、空中暢遊活動。各項活動不但可以令學童有耳目一新的驚喜，還使學童從中學習社交、鍛鍊體能、以及促進親子關係。



讓小朋友與大自然接觸，學會愛護大自然。
Children in touch with nature learn how to love it.



士多啤梨又香又甜。
The strawberries smell good.



「鋤頭雖然重，但我們都享受耕種的樂趣！」
“Such a heavy hoe! Yet we enjoy farming.”



不一樣的畢業禮 真摯感人

每年七至八月間，本會屬下二十多間中心都舉行溫馨而獨特的畢業禮，象徵學童步入人生另一階段。去年，本會有近六成的學童升讀普通幼稚園及學校，令家長高興不已。每間中心的同事都悉心策劃畢業禮，希望為學童和家長留下不一樣的回憶。在畢業禮上，家長的真摯分享及學童的精彩表演，令台下掌聲四起，參與人士無不被感動。



「我畢業了！」
“I made it!”

歡度慶典活動

本會各中心每逢節日及慶典都會為學童預備慶祝活動，例如聖誕節、新年、復活節、中秋節等。使學童了解節日的意義外，也令學童享受節日的歡欣氣氛。此外，在暑假期間，中心安排多樣社區適應活動，大夥兒一起參觀電台、銀行、交通安全城、博物館、在超市做「小記者」、搜集商品資料；學童都樂在其中。



「聖誕老人來了協康會。」
“Santa Claus is coming to Heep Hong!”

Outdoor Activities Enrich Experience

The Society launched a host of outdoor activities, bringing refreshing and stimulating experiences to students. Wan Chai Centre promoted the love of nature by arranging visits to parks. Students were encouraged to record their ideas on how to protect the environment by photos or texts in a self-made album so that they could share their thoughts and feelings with their family. Other centres offered enjoyable activities including farm tours, riding horses, adventure tours, field trips, war games, air tours, etc. All these exercises not only brought kids in touch with nature, animals and plants but also enhanced their social skills, physical coordination and parent-child relationship.

騎馬活動可鍛鍊身體平衡。
Horse riding is good for body balancing.



空中暢遊，感覺不一樣。
It is an unusual flight!

Unique Graduation Ceremonies



秦石中心畢業禮。
Chun Shek Centre's graduation ceremony.

Our centres organised warm and special graduation ceremonies in the months of July and August to symbolize students' transition to another phase of life. Last year, approximately 60% of our students were admitted to mainstream schools, which delighted the parents. The well-planned ceremonies gave an unforgettable memory to students and parents. During the ceremonies, the parents' heartfelt sharing and students' fantastic performances met with great applause. All participants were deeply touched.

Joyous Festivals

During festivals such as Christmas, New Year, Easter and Mid-Autumn Festival, the celebrations prepared by the Centres enabled our students not only to understand the meanings of the festivals and but also to enjoy the festive atmosphere. In addition, the centres arranged various social adaptation activities during summer, like bringing children to visit radio stations, banks and museums. Some children even acted as reporters collecting information on the merchandise in the supermarket. Many of them were immersed in the fun.



學童看著數銀紙機數銀紙，感覺新鮮。
Children are curious about the note-counting machine.



著重與各界的
溝通和合作
Collaboration

一起來吧！ Together!



“我們將透過與協康會的長期合作，舉辦更多活動協助有發展障礙的兒童，讓他們發揮潛能，為構建和諧美滿的社會作出貢獻。

With our long-term partnership with Heep Hong Society, we look forward to initiating more programmes to help develop the potential of underprivileged children, and to enable them to be contributing members of society.”

港島香格里拉大酒店副總裁及總經理葛寧先生
Mr Darren Gearing, Vice President and General Manager of Island Shangri-La, Hong Kong



本會於年內除繼續善用攜手扶弱基金等額計劃外，亦喜與多間機構建立夥伴關係，他們贊助中心各類活動，增強支援兒童及其家人的服務及促進社會和諧。本會很感謝善長、機構和傳媒的熱心幫助，使本會可以開辦創意服務，接觸到社會各階層，讓更多學童和家長受益。

Apart from obtaining matching grants from the Partnership Fund for the Disadvantaged, we also established partnership with many organisations in an effort to strengthen our services for children with special needs and achieve social harmony. Thanks to the support of all corporate partners, our services continue to grow in creativity and quality, bringing benefits to more children and their parents.

「第19屆全港廚師精英大匯演」

本會主辦的「第19屆全港廚師精英大匯演」於5月11日圓滿結束。當晚由香港交易所主席夏佳理先生擔任晚宴的主禮嘉賓。此項籌款盛事，參與善長人數一年勝一年，本會感謝合作多年的夥伴，包括四十多間酒店、酒商、太子珠寶鐘錶公司、香港君悅酒店和何藍瓊纓女士，購買餐券、慈善獎券的善長和義工們，使本會五間家長資源中心可以幫助更多學童和家長。



著名歌手謝安琪已連續第二年支持「廚師精英大匯演」。
Kay Tse, a renowned pop singer, supported the Great Chefs of Hong Kong for the second consecutive year.

企業夥伴向學童送關懷

本會在本年內喜與多間機構與建立合作關係，無論是新機構或是老夥伴，他們或以行動，或以捐款向有特殊需要兒童及其家人送上關懷。新合作夥伴港島香格



三井住友保險邀請本會學童參與他們的員工運動會，藉此促進傷健共融。
MSIG Insurance invited our children to join their Fitness Festival for staff

里拉大酒店除了捐助外，又探訪灣仔中心的學童，與他們共賀聖誕。馬可孖羅港威酒店教導長沙灣中心十多名學童餐桌禮儀，並讓學童即場實踐所學。酒店更預備豐富午餐給學童和家人享用。

長期支持本會的三井住友保險公司假挪亞方舟運動場舉辦了Fitness Festival員工運動會，邀請長沙灣中心及富昌中心的學童及家人一同參與，發揮傷健共融的精神。Natures Purest去年舉行「愛心曲奇聖誕慈善義賣」，所有收益全數撥捐本會；本會慶華中心學童親手繪畫聖誕感謝卡，跟禮包一起送上祝福給善長。

The 19th Great Chefs of Hong Kong

Officiated by The Honourable Ronald Arculli, Chairman of the Hong Kong Exchanges and Clearing Limited, the 19th Great Chefs of Hong Kong was successfully completed on 11 May with a larger turnout than last year. We wish to thank over 40 hotels & beverage sponsors, Prince Jewellery & Watch, Mrs Lucina Ho, Grand Hyatt Hong Kong, patrons who bought tickets and raffles as well as volunteers for their ardent support of the event. It was because of their contributions that we have been able to help many more families through our five Parent Resources Centres.



Corporate Partners Joined Hands in helping Children with Special Needs

Among our new partners was Island Shangri-La, Hong Kong which not only made donations but also celebrated Christmas at our Wan Chai Centre with the students. Marco Polo Gateway, Hong Kong coached a dozen of children at Cheung Sha Wan Centre in table manners and provided opportunities for them to practise what they had learned. Gateway also prepared a wholesome lunch for children and their parents.

MSIG Insurance (Hong Kong) Limited, our long-term partner, invited children and parents of Cheung Sha Wan Centre and Fu Cheong Centre to its staff Fitness Festival at Noah's Ark. Another partner, Natures Purest, mounted a charity sale of cookies and donated all proceeds to the Society. Each packet of cookies came with a greeting card hand-drawn by children from Catherine Lo Centre.

善長購買Natures Purest愛心曲奇時，還可得到一張由慶華中心學童親手繪畫的聖誕感謝卡。

Each box of natures purest cookies carried a Christmas card drawn by children of Catherine Lo Centre



本會學童在「第19屆全港廚師精英大匯演」上向眾嘉賓送上一份紀念品以示謝意。

Our children presenting souvenirs to the guests and sponsors of the 19th Great Chefs of Hong Kong.



香港君悅酒店行政總裁馮禮雋先生與灣仔中心學童共度一個愉快的下午。

The General Manager of Grand Hyatt Hotel Mr Gordon Fuller spent a happy afternoon with children of Wan Chai Centre.

長沙灣中心學童在馬可李羅港威酒店當起「小侍應」。
A kid of Cheung Sha Wan Centre acted as "little waiter" in Gateway, Hong Kong



資助中心興建「歷奇天地」

在年內，本會獲多間機構及個人贊助，加強中心的設備，使兒童享用優質服務。當中包括宏利慈善基金及恩光之友會，他們分別贊助順利中心及環翠中心興建「歷奇天地」。三井住友保險的行政總裁韋建先生連續第二年以個人名義為協康會籌款。他於今年3月遠赴智利，跨過阿塔卡馬沙漠，把募捐到的善款給本會譚杜中心興建「歷奇天地」，令兒童可得到優質物理及感統治療。



三井住友保險的行政總裁韋建先生跨越阿塔卡馬沙漠，為協康會譚杜中心興建「歷奇天地」籌款。
Mr Kenneth J. Reid, Chief Executive of MSIG Insurance, took part in the Atacama Crossing to raise funds for the establishment of an Adventure Land at Jessie and Thomas Tam Centre.

愛心生日派對及節目贊助

為了培養兒童關心弱勢社群，本會得到3R餐廳和匯晉國際支持，推出愛心生日派對，凡客人於3R餐廳舉行生日派對，便會捐出部份收益予協康會，而匯晉國際送出生日禮物及優惠。3R餐廳更於父親節當天邀請雷瑞德夫人中心學童及其家人到該餐廳享用下午茶，共賀父親節。

表揚本會合作夥伴服務社群

本年共有23個與本會合作無間的企業及機構，經本會提名獲社聯於3月25日頒發「商界展關懷」標誌。本會感謝各機構年內的支持，以及關懷有特殊需要的兒童。



華人置業集團逾200位同事協助本會賣旗籌款。
More than 200 employees from Chinese Estate Group helped out at our Flag Day.

義工服務

本會一年一度的賣旗日已於11月21日舉行。當天逾2,800名義工在港島街頭為協康會賣旗，還有一批義工做支援工作，如運送旗袋、點算旗袋等。此外一群青少年義工聯同譚杜中心的會童及家長合力為中心的走廊繪上壁畫，令中心重現『海底世界』。此外，香港蘇格蘭皇家銀行今年派出三十多位來自世界各地頂尖學府的暑期見習生，就協康會的六個發展範疇提供了很多創新的見解，學員表現積極。



走進譚杜中心的走廊如置身海底世界。
The sea world emerged in Jessie and Thomas Tam Centre.



China Star Products (Trading) Co. Ltd
LCH Club Limited
九龍巴士(一九三三)有限公司
九龍香格里拉大酒店
九龍酒店
三井住友海上火災保險(香港)有限公司
中信嘉華銀行有限公司
太子珠寶鐘錶公司
太平山扶輪社
香港君悅酒店
香港扶輪社
香港朗廷酒店

恒生銀行有限公司
時鮮果汁國際
高盛
啟隆集團
許留山食品製造有限公司
都會海逸酒店
港島香格里拉大酒店
渣打銀行(香港)有限公司
新思維教育國際有限公司
電訊盈科有限公司
鐘錶鐘錶有限公司
(排名以筆畫序)

New Adventure Lands at Centres

Children now enjoy better services at centres with newly installed equipment and facilities sponsored by benevolent companies and individuals. Manulife and Sunnyside Club funded the installation of Adventure Lands in Shun Lee Centre and Wan Tsui Centre respectively. Mr Kenneth J. Reid, Chief Executive of MSIG Insurance (Hong Kong) Limited, for the second time, helped raise funds for us in his personal capacity. With great perseverance, he participated in the Atacama Crossing in March this year and succeeded in supporting us to install therapeutic facilities at the Jessie and Thomas Tam Centre.

Fundraising Birthday Parties and Sponsored Festivals

To encourage more children to show concern and share their gifts with their counterparts in the Society on birthday occasions, Witgent International offered free birthday presents to supporters of the Society's birthday fundraising programme. 3R Restaurant also pledged to donate part of its income for any birthday dining or parties held there. In addition, the Restaurant hosted a buffet lunch for parents and children of Alice Louey Centre on Father's Day.

Voluntary Services



感謝義工們幫助賣旗，令有特殊需要兒童可獲優質服務。
With the support of volunteers during our flag-sale, children with special needs are able to enjoy quality services.

More than 2,800 volunteers supported our annual flag sale on 21 November on the Hong Kong Island. Many of them helped with event logistics such as transportation and stock taking of flag bags. In addition, Jessie and Thomas Tam Centre also received great support from youth volunteers who joined hands with our children and their parents to repaint the corridor and create "A World under the Sea". Moreover, the Royal Bank of Scotland in Hong Kong lined up over 30 summer interns from world-class universities to present proposals to Heep Hong Society on six projects. The interns were enthusiastic and put forward innovative ideas and insightful suggestions.

Acknowledging Contributions of Corporate Partners

In recognition of our corporate partners' continuous support towards the welfare of children with special needs, we are pleased to have nominated a total of 23 corporations and organisations for the "Caring Company" logo, conferred by The Hong Kong Council of Social Service on 25 March 2010. We are grateful to all corporate partners for their generous contributions.



港島香格里拉大酒店成為本會新合作夥伴。
Island Shangri-La has become our new corporate partner.

China Star Products (Trading) Co. Ltd
Chiram Strategic Group
CITIC Ka Wah Bank Limited
Citrus Growers International
Diamond Design Limited
Goldman Sachs
Grand Hyatt Hong Kong
Hang Seng Bank Limited
Harbour Plaza Metropolis
Hui Lau Shan Food Manufacturing Co. Ltd.
Island Shangri-La, Hong Kong
Kowloon Shangri-La Hotel

KWIK Education International Limited
LCH Club Limited
MSIG Insurance (Hong Kong) Limited
PCCW Limited
Prince Jewellery & Watch Company
Rotary Club of Hong Kong
Rotary Club of The Peak
Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited
The Kowloon Hotel
The Kowloon Motor Bus Co. (1933) Ltd.
The Langham, Hong Kong
(in alphabetical order)



團結一致

In unity we serve

“想不到這麼普通的一間中心，處處充滿人情味；
家長的感動和兒童的成長，凝聚了一個專業、魅力不凡的團隊。”

The centre may have nothing special but is filled with passion.

Here, I find a dedicated team of
professionals bringing help to children and hope to parents.”

林展源爸爸 Father of Eric Lam

實踐融洽合作的
團隊精神
Team Work

為了發掘每位員工的潛能及鼓勵終身學習，適應瞬息萬變的工作環境，本會在年內資助了多項培訓課程，共錄得1,465名參加人次，平均為每名同事享有近三天培訓日。此外，由去年推出的員工自我增值「豬仔錢聲」計劃，甚受歡迎，本年度有八成員工利用此計劃的資助完成個人進修。

To help cultivate the culture of continuous learning and enhance personal development to meet the changing needs of the society, the Human Resources Department organised several training programmes for different areas and levels. A total of 1,465 training sessions were sponsored, generating an average of almost three training days for each staff member. In light of the positive feedback, the self-initiated development programme was launched once again this year to encourage staff members to pursue their personal needs. During the year, 80% of the staff force benefitted from the programme.



提升管理工作效率

本年度為管理人員而設的培訓課程及工作坊，包括「高效寫作技巧」和「項目管理技巧」等；共有40名同事參加，藉此提升他們的管理技巧和能力。另一方面，各中心亦為員工安排培訓日，當中長沙灣中心、富昌中心及康苗中心更合辦「建立專業形象工坊」，在衣著、談吐及溝通三方面給同事專業意見。



本會執行委員唐寶雲女士為本會主持「高效能寫作」工作坊。
Ms Bronwyn Dredge, Executive Committee Member of the Society, hosted the "Impact with Writing" Workshop for our management staff.

中心及專業團隊退修日

本會各中心及專業團隊每年都舉辦退修日，讓同事暫且放下忙碌的工作，在輕鬆環境下，檢討工作成效及計劃未來的方向。去年，退修的主題計有「鑑貌辨識」、「九型人格」、「七個習慣」等。參與的同事都認為退修日可加強認識自我，對工作很有啟發作用，亦可加強團隊的合作精神。



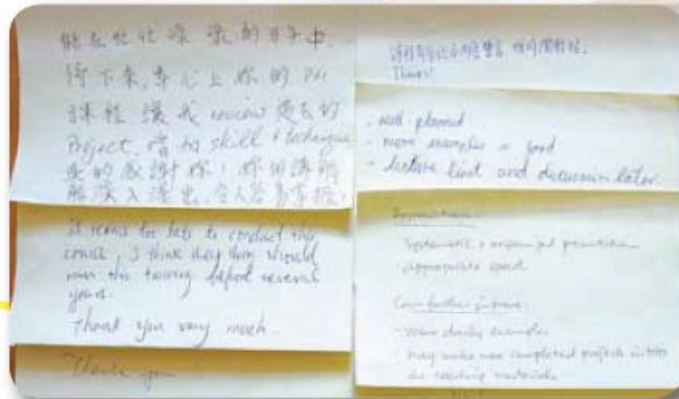
社工退修日內容豐富，大家都感到獲益良多。
Social workers found the Retreat Day fruitful and inspiring.

傳媒工作坊

有見本會與傳媒的合作關係日益緊密，為了加強同事對傳媒的認識和應對技巧，以能有效地把本會服務推廣至社區每一隅及應付突發事件。本會去年為中心管理層及專業團隊舉辦了如何與傳媒溝通的講座。本年透過執行委員會成員徐偉斌先生安排由萬博宣偉國際公關顧問公司為本會高級管理層策劃四個工作坊，參加的同事都能掌握應對的要竅，並增強了面對傳媒的信心。

Enhance Management Efficiency

We continue to deliver a wide range of training programmes to enhance the competence and commitment of our workforce. The management skills of managers were further strengthened through workshops such as "Writing with Impact" and "Project Planning and Control". Forty of our staff members joined the programmes. Cheung Sha Wan Centre, Fu Cheong Centre and Healthy Kids Centre also joined hands to hold a workshop to upgrade fellow-workers' professional image on dressing, conversation and communication.



同事對「項目管理技巧」工作坊讚不絕口。
The training workshop on "Project Management" met with enthusiastic response from participants.

Retreat Days

Retreats of centres and professional staff are a source of unity and inspiration and have become part of Heep Hong's culture. The entire centre and professional staff teams were given a break to engage in activities in a relaxed atmosphere. Programmes such as "Enneagram" and "7 Habits" were organised and participants made use of the opportunities to exchange ideas and to devise their annual plans.



各中心因應員工的需要舉辦退修日。
Retreat days were organised by different centres according to the needs of staff.

Media Training Workshops

In view of increasing collaboration with the media, the Society held a media training workshop for management staff and the professional team last year to familiarise them with media practices. To further strengthen senior management's skills on interviewing techniques, Mr Albert Shu, Executive Committee Member of the Society, arranged Weber Shandwick to conduct four sessions of customised training for our staff this year. Participants found themselves gain confidence in handling the media.



萬博宣偉國際公關顧問公司為本會舉辦的工作坊，對本會制訂傳媒推廣策略很有裨益。
The intensive media training provided by Weber Shandwick enhanced our media strategies.

給顧客稱心滿意服務



在「協康藍圖」上，各同事熱烈討論如何提升顧客服務。

Staff participated enthusiastically in the discussion about the improvement of customer services at the Annual Staff Forum.

要提升服務質素，首要明白顧客的心態和要求。2010年2月舉辦的「優質服務分享會」以探討顧客要求和提升同事服務質素為主題。當天活動有近九成員工出席。上午專題演講「給顧客稱

心滿意的服務」邀得香港大學社會工作及行政學系楊家正博士及本會服務委員會成員李永偉先生主講，他倆從不同角度講解顧客的心態，並分析資助制度的轉變為服務帶來的機遇。接著，多間中心更以特色個案引領同事思考優質顧客服務的重要性。下午，大會安排多個工作坊和短講，由前線員工及各專業團隊分享最新服務成果，促進全會員工專業交流。

本年度的「協康藍圖」於五月底舉行。會議除由管理層與全體同事一起回顧和展望會務外，並由中心同事分享考察台灣幼兒服務的得著。今年的專題討論為「顧客關係管理」，同事從不同角度提出建議，討論氣氛十分熱烈。

員工周年大會暨聚餐

本年度的周年大會及聚餐於2009年12月4日舉行。當晚除了頒發優秀表現獎和長期服務獎外，更加插節目助慶，包括本會音樂小子林博研和盧智華的唱歌及結他伴奏，並由總幹事帶領管理層的同事伴舞，盡顯上下一心的團隊精神；還有物理治療師何悅強和鍾靈精彩的功夫示範。員工周年大會及聚餐已成為所有委員及員工的周年盛事。

職業安全健康

本會一直關注員工的身心健康及工作環境安全。有見工傷有上升趨勢，人力資源部遂舉辦多項職安活動提醒員工注意工作安全。為了推廣健康生活，培養健康飲食習慣及關懷員工，本會連續第二年舉行「『果』然係健康」活動，資助全體員工在年內選定一日作為「水果日」，一起享用一個健康水果餐。



林博研（左）和盧智華的唱歌及結他表演，加上管理層的伴舞，在座同事都拍掌叫好。

The performance of Mr Lam Po Yin (left), Mr Lo Chi Wah and the management staff got a big round of applause from the floor.



優秀表現獎
Outstanding Staff Awards

為了提高員工的健康意識，本會連續第二年舉行「水果日」。The Society launched the "Fruit Day" for the second year to enhance health awareness among staff.



Keeping Customers Satisfied

Knowing customers' needs is the key factor in providing satisfactory service. A sharing session to examine customers' requirements and to enhance colleagues' understanding of the quality of service was held earlier this year and attended by more than 90% of staff members. Dr Yeung Ka Ching, Senior Teaching Consultant, Department of Social Work and Social Administration, The University of Hong Kong, and Mr Lee Wing Wai, our Service Sub-committee Member, were invited to share their views on the subject and to give a broader picture of the changing environment brought forth by the Social Welfare's new subvention system. Best practices in the centres were presented and then followed by the sharing of experiences from various professional teams and front-line colleagues.



社會福利署署長聶德權先生（右四）探訪富昌中心，對學前兒童需要表示關心。
Mr Patrick Nip (4th from right), Director of Social Welfare visited Fu Cheong Centre and expressed concern about special needs children.



一整天的「優質服務分享會」，除了大型講座外，還有最新教材展示以及不同主題的工作坊。
Apart from a large-scale seminar, there were also exhibitions on newly developed teaching aids as well as various workshops for staff during the Best-Practice Sharing Day.

Annual General Meeting and Dinner

The AGM and Dinner was held on 4 December, 2009 – a highlight of which was the presentation of awards to outstanding and long-serving staff members. It was also a chance to showcase the talents of our colleagues. Our office assistants, Mr Lam Po Yin and Mr Lo Chi Wah, played a guitar duet supported by a dance troupe comprising Ms. Nancy Tsang and her management team. Last but not the least, the fabulous Kung Fu performance, by Mr Kelvin Ho and Ms Chong Ling, our physiotherapists, brought the evening to its climax. The AGM and Dinner has become a major event for all committee members and colleagues.

Occupational Health and Safety

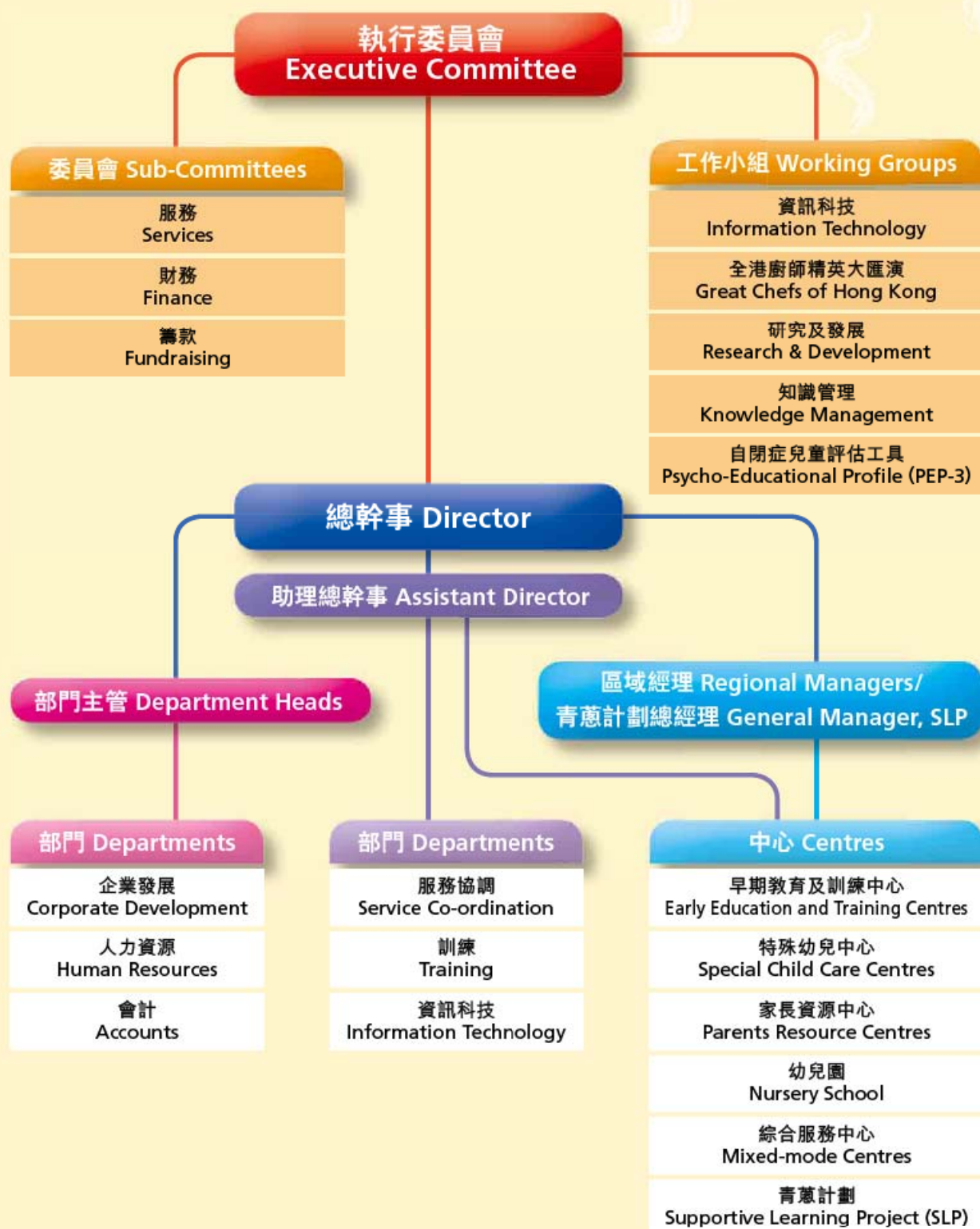
The Society attaches great importance to its staff members' health and safety. To combat the rising trend of workplace injuries, occupational health and safety programmes supported by training and activities were implemented. With the aim of promoting healthy life, a 'Balanced Diet' campaign was held and one of the programmes, "Fruit Day", was also launched for the second year during the Mid-Autumn Festival. The Society offered sponsorship for organising a fruity meal in workplace to heighten colleagues' awareness of their health and well being.



各中心亦舉行「水果日」。
Our centres echoed the "Fruit Day".

機構組織圖表

Organisation Structure



協康會團隊

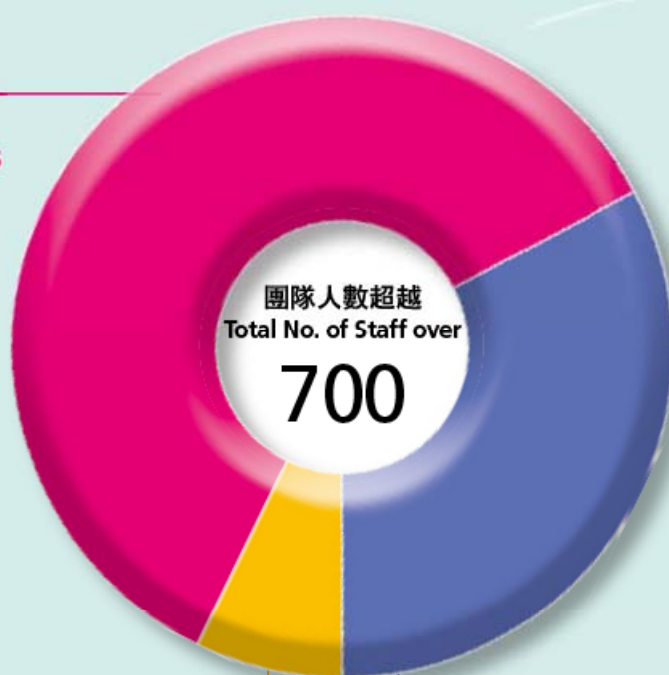
Staff Composition



60%

專業隊伍 Professional Teams

臨床 / 教育心理學家
Clinical / Educational Psychologist
職業治療師
Occupational Therapist
物理治療師
Physiotherapist
言語治療師
Speech Therapist
社工
Social Worker
護士
Nurse
幼兒導師
Pre-school Teacher



7%

管理 / 行政人員 Management / Administration

33%

支援隊伍 Supporting Teams

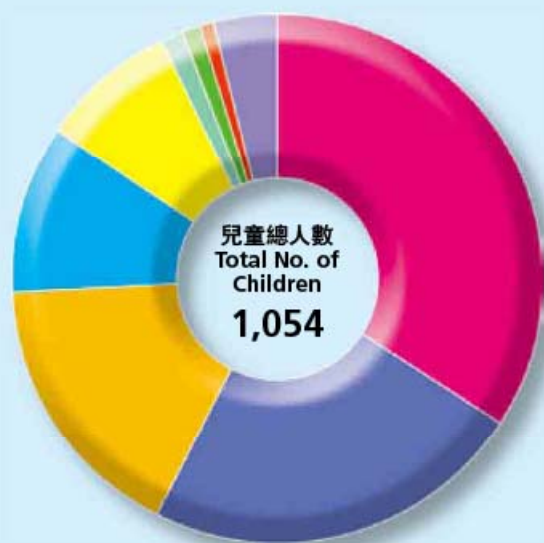
文員
Clerk
活動助理 / 護理助理
Programme Assistant / Care Assistant
治療助理
Therapist Assistant
服務助理
Service Assistant
司機
Driver
工友
Workman



服務統計數字 Statistics of Services

早期教育及訓練中心 Early Education and Training Centres

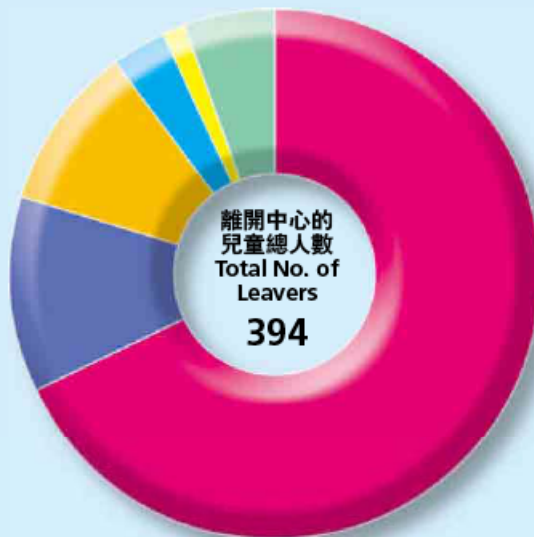
弱能兒童類別 Nature of Disabilities of Children Receiving Service



		百分比 Percentage (%)
發展遲緩	Global Developmental Delay	34.3
自閉症	Autistic Disorder	23.3
有限智能	Borderline/ Limited Intelligence	16.6
早產嬰兒	Premature Birth	10.4
語言發展遲緩	Speech Delay	8.4
專注力不足過動症	Attention-deficit Hyperactivity Disorder	1.3
肢體弱能	Physical Handicap	1.0
弱能	Mental Handicap	1.0
其他 (如感知缺陷、多項弱能)	Other (e.g. Sensory Impairment, Multiple Handicap)	3.7
兒童總人數 Total No. of Children : 1,054		100%

兒童離開中心後的安排 Placement of Children After Leaving Centres

		百分比 Percentage (%)
普通學校	Ordinary School	68.0
特殊幼兒中心	Special Child Care Centre	11.9
普通幼兒中心/ 幼稚園	Ordinary Child Care Centre/ Kindergarten	10.0
混合幼兒中心/ 幼稚園	Integrated Child Care Centre/ Kindergarten	3.3
轉讀其他同類型中心	Transfer among Centres of Same Nature	1.5
其他 (如移民、死亡、 住院、特殊學校)	Others (e.g. Migrated, Deceased, Residential Home, Hospital, Special School)	5.3
離開中心的兒童總人數 Total No. of Leavers : 394		100%



特殊幼兒中心 Special Child Care Centres

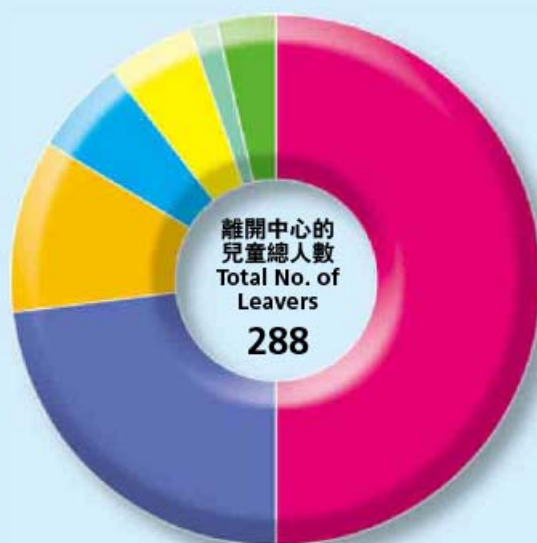
弱能兒童類別 Nature of Disabilities of Children Receiving Service



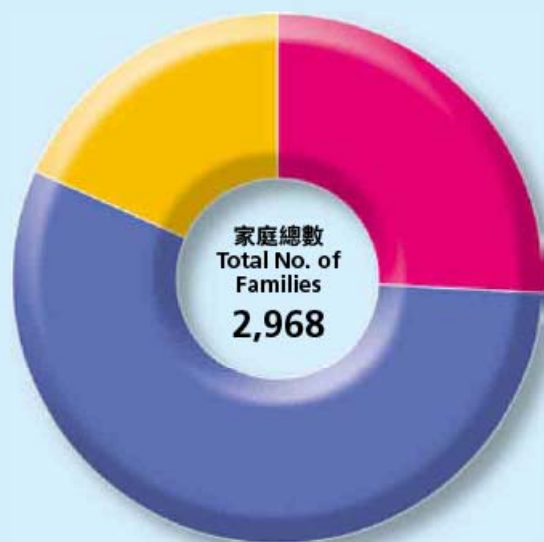
		百分比 Percentage (%)
自閉症	Autistic Disorder	48.7
發展遲緩	Global Developmental Delay	32.3
弱智	Mental Handicap	7.4
多項弱能	Multiple Handicap	3.8
肢體弱能	Physical Handicap	2.8
早產嬰兒	Premature Birth	1.0
有限智能	Borderline/ Limited Intelligence	1.0
其他 (如感知缺陷、 專注力不足過動症、 語言障礙)	Others (e.g. Sensory Impairment, Attention-deficit Hyperactivity Disorder, Speech Delay)	3.0
兒童總人數 Total No. of Children : 824		100%

兒童離開中心後的安排 Placement of Children After Leaving Centres

		百分比 Percentage (%)
弱智學校	Special School for Mentally Handicapped	50.0
普通幼兒中心/ 幼稚園	Ordinary Child Care Centre/ Kindergarten	23.3
普通學校	Ordinary School	10.4
弱能/弱智/弱視 兒童特殊學校	Special School for Physically Handicapped/ Deaf/ Blind	5.9
混合幼兒中心/ 幼稚園	Integrated Child Care Centre/ Kindergarten	5.2
轉讀其他同類型 中心	Transfer among Centres of Same Nature	1.7
其他 (如移民、 死亡、住院)	Others (e.g. Migrated, Deceased, Residential Home, Hospital)	3.5
離開中心的兒童總人數 Total No. of Leavers : 288		100%



家長資源中心 Parents Resource Centres



兒童年齡分布 Age Group of Children

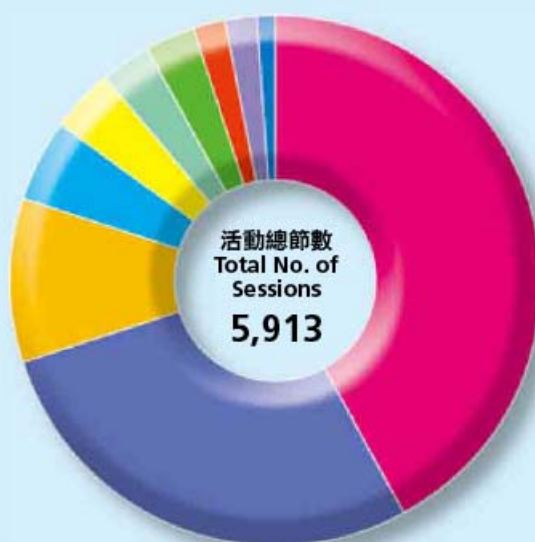
		百分比 Percentage (%)
六歲以下	Under 6	26.0
六至十六歲	Aged 6-16	55.8
十六歲以上	Over 16	18.2
兒童總人數 Total No. of Children	: 3,022	100%

會員種類 Type of Members

有特殊需要子女的家庭	Families with Disabled Children	2,774
附屬會員	Affiliated Members	194
家庭總數 Total No. of Families		2,968

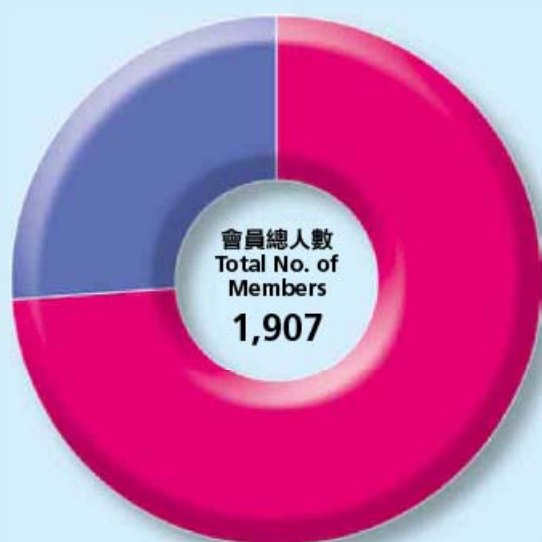
中心活動 / 小組 Programmes / Groups Organised

		百分比 Percentage (%)
兒童興趣班	Interest Classes for Disabled Children	43.0
兒童發展小組及訓練課程	Developmental Groups & Training Programmes for Disabled Children	28.0
親子興趣班	Parent-child Interest Groups	10.0
家長興趣班	Parent Interest Classes	5.0
家長互助小組	Parents Support Groups	4.0
社區教育活動	Community Education Programmes	3.0
教育講座及工作坊	Educational Talks & Workshops	3.0
家庭康樂及聯誼活動	Social & Recreational Functions	2.0
棠棣小組	Sibling Activities	2.0
家長義務工作小組	Parents Volunteer Groups	1.0
活動總節數 Total No. of Sessions	: 5,913	100%



兒童健樂會 Junior Gateway Club

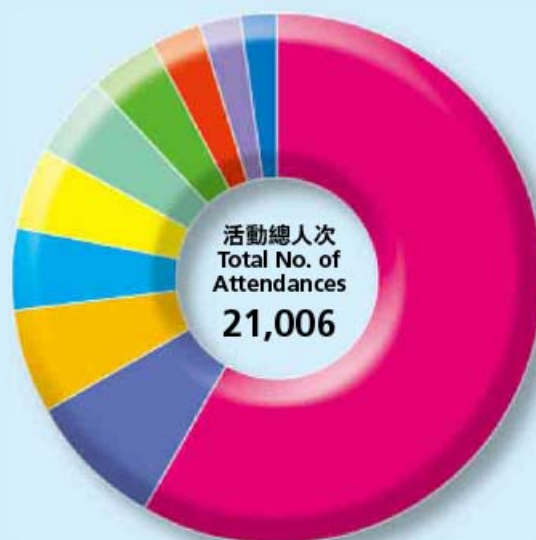
會員數目 Number of Registered Members



		百分比 Percentage (%)
有特殊需要兒童	Special Needs Members	74
普通兒童	Ordinary Members	26
會員總人數 Total No. of Members : 1,907		100%

活動參加人次 Attendances of Activities

		百分比 Percentage (%)
興趣小組	Interest Classes	58.4
社區教育活動	Community Education Programmes	8.4
發展小組	Developmental Groups	6.3
訓練課程	Training Groups	5.1
融合活動	Integration Programmes	5.0
與商界夥伴、政府機構、志願組織合辦的活動	Programmes Co-organised with Commercial Enterprises, Government Departments and Non-government Organisations	4.9
探訪	Visits	4.3
家長教育講座/工作坊/活動	Parent Educational Talks/ Workshops/ Activities	2.9
家長分享	Parents' Sharing Sessions	2.5
公開表演	Public Performances	2.2
參加活動總人次 Total No. of Attendances : 21,006		100%



青蔥計劃 Supportive Learning Project

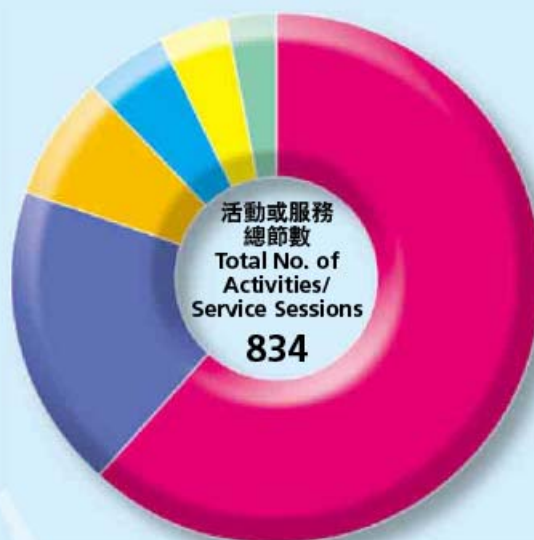
個別服務 Individual Services



		百分比 Percentage (%)
言語治療服務	Speech Therapy Service	33.6
職業治療服務	Occupational Therapy Service	23.1
學前幼兒訓練服務	Pre-school Training Service	20.4
心理輔導	Psychological Service	16.5
物理治療服務	Physiotherapy Service	6.4
個案總數 Total No. of Cases : 1,826		100%

學校服務 Services for Schools

		百分比 Percentage (%)
駐校服務小組 (幼稚園/小學/中學)	School-based Service (Kindergarten/ Primary School/ Secondary School)	61.8
駐校服務小組 (特殊學校)	School-based Service (Special School)	18.6
親子工作坊	Workshops for Parents & Children	7.6
家長工作坊及講座	Workshops and Talks for Parents	4.9
評估服務	Screening	4.1
教師培訓 工作坊	Workshops for Teachers	3.0
活動或服務總節數 Total No. of Activities/ Service Sessions : 834		100%



執行委員會及小組委員會

The Executive Committee & Sub-Committees



贊助人 Patron

曾鮑笑薇女士 Mrs Selina Tsang

副贊助人 Vice-Patron

老何慶華 Mrs Catherine Lo

顧問 Advisers

顧樂德先生 Mr Michael Arnold

林李天恩女士 Mrs Grace Lam

謝明浩先生 Mr David Tse

執行委員會 Executive Committee

主席

歐陽卓倫醫生

Chairman

Dr Henry Au Yeung, JP

副主席

傅嵩亭先生
麥希齡醫生

Vice-Chairmen

Mr Robert Foo
Dr Rose Mak

義務司庫

吳淑霞女士
(服務至2010年6月)
黃家平先生
(由2010年7月)

Honorary Treasurer

Ms Shirley Ng
(till Jun 2010)
Mr Ronald Wong
(from July 2010)

委員

唐寶雲女士
馮炳全博士
劉秀瑜女士
石丹理教授
徐偉斌先生
薛永恆先生
尹錦滔先生
嚴元浩太平紳士

Members

Ms Bronwyn Dredge
Dr Philip Fung
Ms Judy Lau
Prof. Daniel Shek, BBS, JP
Mr Albert Shu
Mr Alfred Sit
Mr Peter Wan
Mr Tony Yen, SBS, JP

服務委員會 Sub-Committee on Services

主席 麥希齡醫生	Chairman Dr Rose Mak
副主席 唐許嬋嬌女士	Vice-Chairman Mrs Heidi Tong
委員 朱治偉先生 馮炳全博士 林湘雲校長 劉志和先生 李永偉先生 黃靜婉醫生 黃陳碧苑博士	Members Mr Chu Chi Wai Dr Philip Fung Mr Lam Seung Wan Mr Andy Lau Mr Lee Wing Wai Dr Grace Wong Dr Wong Chan Pik Yuen

財務委員會 Sub-Committee on Finance

主席 尹錦滔先生	Chairman Mr Peter Wan
委員 歐陽卓倫醫生 傅嵩亭先生 吳淑霞女士 (服務至2010年6月) 黃家平先生 王宛琪女士 (由2010年1月)	Members Dr Henry Au Yeung, JP Mr Robert Foo Ms Shirley Ng (till Jun 2010) Mr Ronald Wong Ms Yvonne Wong (from Jan 2010)

籌款委員會 Sub-Committee on Fundraising

主席 何鏡波先生	Chairman Mr Alex Ho
委員 歐陽卓倫醫生 林李天恩女士 尹錦滔先生 李淑英女士 王婉琪女士 嚴元浩太平紳士	Members Dr Henry Au Yeung, JP Mrs Grace Lam Mr Peter Wan Mrs Helen Wong Ms Yvonne Wong Mr Tony Yen, SBS, JP

**研究及發展小組
Working Group on Research & Development**

主席 麥希齡醫生	Chairman Dr Rose Mak
委員 張美嫻女士 招麗儀女士 林琳博士 林瑞芳博士 劉啟泰先生 羅明輝博士	Members Ms Penita Cheung Ms Elsa Chiu Dr Lorinda Lam Dr Lam Shui Fong Mr Joseph Lau Dr Ben Law

自閉症兒童評估工作小組 Working Group on Psycho-Educational Profile(PEP-3)

主席 石丹理教授	Chairman Prof. Daniel Shek, BBS, JP
委員 張美嫻女士 林琳博士 劉啟泰先生	Members Ms Penita Cheung Dr Lorinda Lam Mr Joseph Lau

**資訊科技工作小組
Working Group on Information Technology**

主席 卜福晨先生	Chairman Mr Pok Fook Sun
委員 崔煒韜先生 何翠頤博士 凌子良先生 吳志榮先生 李淑英女士 謝明浩先生	Members Mr Richard Chui Dr Cherri Ho Mr Andrew Ling Mr Kevin Ng Mrs Helen Wong Mr David Tse

**知識管理工作小組
Working Group on Knowledge Management**

顧問 馮炳全博士 何翠頤博士	Consultants Dr Philip Fung Dr Cherrie Ho
-----------------------------	---

**第十九屆全港廚師精英大匯演工作小組
Working Group on the 19th Great Chefs of Hong Kong**

主席	Chairman Ms Kim Murphy
委員 陳圖安先生 廖陳曼儀女士 馮仕耕先生 郭偉信先生 林李天恩女士 龐心怡女士 溫燕媚女士	Members Mr Jacky Chan Ms Dorothy Chan Mrs Chitra Chellaram Ms Bronwyn Dredge Mr Fergus Fung Ms Julie Griffin Ms Annabel Jackson Mr Wilson Kwok Mrs Grace Lam Ms Amanda Parker Ms Alexandra Pilton Ms Samanta Pong Ms Anna Steiner Mr Simon Tam Ms Vivian Wan

名譽顧問 Honorary Consultants



早期教育及訓練中心 Early Education and Training Centres

長青中心 石志超醫生	Cheung Ching Centre Dr Shek Chi Chiu
譚杜中心 李國彪醫生	Jessie and Thomas Tam Centre Dr Lee Kwok Piu
賽馬會中心 衛兆輝醫生 容立偉醫生	Jockey Club Centre Dr Wai Shiu Fai Dr Michael Yung
郭葉鍊洪中心 馮麗華醫生	Kwok Yip Lin Houn Centre Dr Eva Fung
良景中心 翟偉光醫生	Leung King Centre Dr Chak Wai Kwong
白田中心 鄧少聰醫生	Pak Tin Centre Dr Tang Siu-chung
順利中心 陳衍標醫生 馬子軍醫生	Shun Lee Centre Dr Chan Hin Bui Dr Ma Che Kwan

綜合服務中心 Mixed-mode Centres

富昌中心 鄭蕙蕙醫生 伍啟昌醫生	Fu Cheong Centre Dr Cheng Wai Wai Dr Desmond Ng
海富中心 阮嘉毅醫生 梁竹筠醫生	Hoi Fu Centre Dr Robert Yuen Dr Lettie Leung
大窩口中心 陳國燕醫生 吳瑞芬醫生 邱建昌醫生	Tai Wo Hau Centre Dr Chan Kwok Yin Dr Ng Sui Fun Dr Yau Kin Cheong
東涌中心 石志超醫生	Tung Chung Centre Dr Shek Chi Chiu
裕明中心 禡桂芬醫生 章浩敏醫生	Yu Ming Centre Dr Huen Kwai Fun Dr Cheung Ho Man

自閉症兒童結構化教學法顧問 Advisers on TEACCH Programme

馬思博教授	Prof. Gary Mesibov
張美嫻女士	Ms Penita Cheung
林琳博士	Dr Lorinda Lam

特殊幼兒中心 Special Child Care Centres

雷瑞德夫人中心 楊慧蘭醫生 容立偉醫生	Alice Louey Centre Dr Yeung Wai Lan Dr Michael Yung
慶華中心 楊穎欣醫生	Catherine Lo Centre Dr Ada Yung
陳宗漢紀念中心 章浩敏醫生 林正財醫生	Chan Chung Hon Centre Dr Cheung Ho Man Dr Lam Ching Choi
長沙灣中心 卓蘊樺醫生 麥勤興醫生 吳國強醫生 曾英美醫生 張美盈護士	Cheung Sha Wan Centre Dr Sharon Cherk Dr Mak Kan Hing Dr Daniel Ng Dr Robert Tseng Ms Cheung Mei Ying
秦石中心 張漢明醫生 許珍妮醫生	Chun Shek Centre Dr Cheung Hon Ming Dr Joannie Hui
王石崇傑紀念中心 鄭俊輝醫生 馬子軍醫生	Mary Wong Centre Dr Cheung Chun Fai Dr Ma Che Kwan
水邊圍中心 翟偉光醫生	Shui Pui Wai Centre Dr Chak Wai Kwong
天平中心 徐燭環醫生 容立偉醫生 李民瞻教授	Tin Ping Centre Dr Tsui Kwing Wan Dr Michael Yung Dr Albert Martin Li
灣仔中心 歐陽卓倫醫生	Wanchai Centre Dr Au-Yeung Cheuk Lun
環翠中心 張國明醫生 廖鑑添醫生 戴淑梅醫生	Wan Tsui Centre Dr Cheung Kwok Ming Dr Liu Kam Tim Dr Tai Suk Mui
康苗幼兒園 任嘉玲醫生	Healthy Kids Nursery School Dr Ka-Ling Yam, Winnie

青蔥計劃 Supportive Learning Project

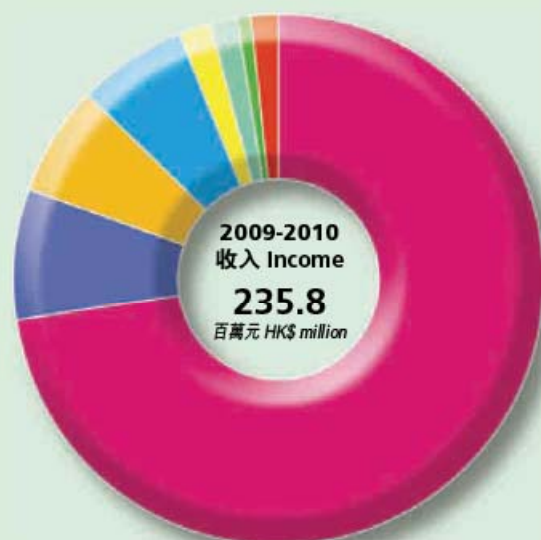
陳以誠醫生	Dr Chan Yee Shing
周鎮邦醫生	Dr Chow Chun Bong
方競生先生	Mr Quentin Fong
馮炳全博士	Dr Philip Fung
何定邦醫生	Dr Ho Ting Pong
李永偉先生	Mr Lee Wing Wai
溫麗友太平紳士	Ms Deborah Wan, BBS, JP
阮嘉毅醫生	Dr Robert Yuen

收支概覽

Income & Expenditure

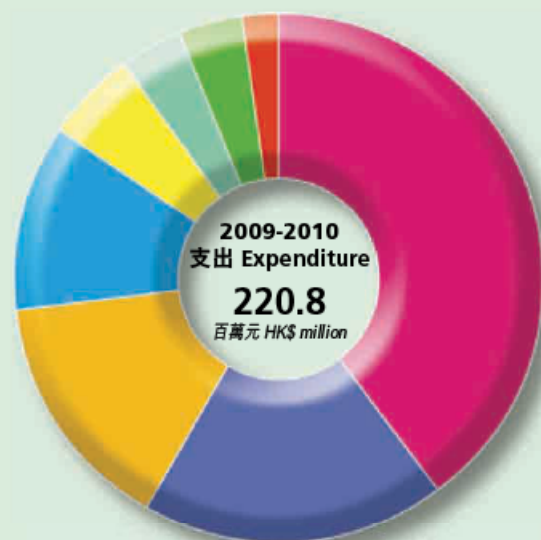
收入 Income

	2009-2010		2008-2009	
	以港幣百萬元計 HK\$ million	百分比 Percentage(%)	以港幣百萬元計 HK\$ million	百分比 Percentage(%)
香港特別行政區政府 The Government of the HKSAR	171.4	72.7	166.0	70.8
非資助項目 Non-subservated Projects	19.0	8.1	19.6	8.3
贊助/捐款 Sponsorship/Donations	15.7	6.6	17.8	7.6
收費 Dues and Fees	15.8	6.7	15.5	6.6
獎券基金 Lotteries Fund	4.6	2.0	4.6	2.0
香港賽馬會慈善信託基金 Sponsorship from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	3.8	1.6	4.4	1.9
香港公益金 Sponsorship from The Community Chest of Hong Kong	2.0	0.8	1.9	0.8
其他 Others	3.5	1.5	4.7	2.0
	235.8	100	234.5	100%



支出 Expenditure

	2009-2010		2008-2009	
	以港幣百萬元計 HK\$ million	百分比 Percentage(%)	以港幣百萬元計 HK\$ million	百分比 Percentage(%)
特殊幼兒中心 Special Child Care Centres	87.8	39.8	88.0	41.2
早期教育及訓練中心 Early Education and Training Centres	41.4	18.8	39.6	18.6
綜合服務中心 Mixed-mode Centres	32.6	14.7	29.1	13.6
專業服務、特別項目及其他 Professional Services, Special Projects & Others	25.2	11.3	22.8	10.7
中央行政 Central Administration	11.9	5.4	12.6	5.8
工程及添置設備 Capital Expenditure	8.8	4.0	9.0	4.2
家長資源中心 Parents Resource Centres	8.7	4.0	8.4	4.0
幼兒園 Nursery School	4.4	2.0	4.1	1.9
	220.8	100	213.6	100%



備註：2009-10年的1,500萬港幣盈餘會撥入本會非政府資助服務的指定儲備基金。

Remarks: The HK\$15 million surplus for the year of 2009-10 will be transferred to designated reserve for supporting various non-subservated services of the Society.

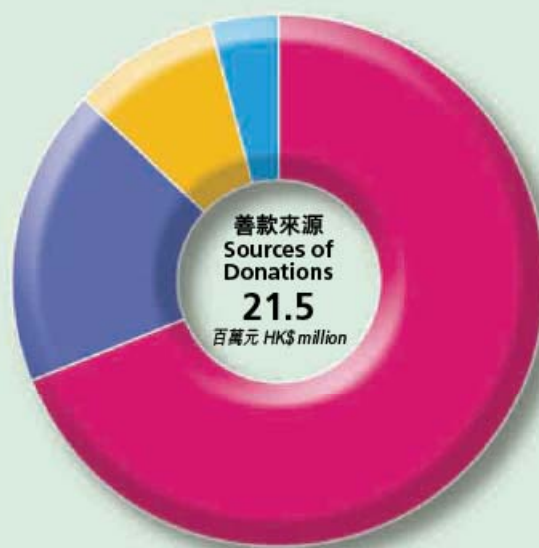
善款來源與用途

Sources and Usage of Donations and Sponsorship

善款來源

Sources of Donations / Sponsorship

		2009-2010	
		以港幣百萬元計 HK\$ million	百分比 Percentage(%)
公眾捐獻及企業贊助	Donations from the Public and Corporations	14.8	69
香港賽馬會慈善信託基金	Sponsorship from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	3.8	18
香港公益金	Sponsorship from The Community Chest of Hong Kong	2.0	9
社會福利署攜手扶弱基金	Sponsorship from SWD - Partnership Fund	0.9	4
		21.5	100%



善款用途

Usage of Donations / Sponsorship

		2009-2010	
		以港幣百萬元計 HK\$ million	百分比 Percentage(%)
非資助家長資源中心經常性開支	Recurrent Expenses of Non-subsented Parents Resource Centres	4.5	21
非資助家長資源中心基金	Designated Reserve for Non-subsented Parents Resource Centres	3.9	18
特別項目 (社工服務支援、教育服務支援及自閉症支援計劃)	Special Projects (social work support, educational support, autistic projects, etc.)	3.8	18
工程及添置設備	Capital Expenditure	2.8	13
喜閱寫意：香港賽馬會讀寫支援計劃	Read & Write: A Jockey Club Learning Support Network	2.6	12
籌款活動	Fundraising Activities	2.0	9
行政及支援費用	Administration and Support	1.0	5
社會福利署攜手扶弱基金項目	SWD - Partnership Fund Projects	0.9	4
		21.5	100%



鳴謝 Acknowledgement

本會謹此向各慷慨捐輸以改善本會服務質素及訓練設施的善長及贊助團體，以及協助本會轄下各中心推行服務及活動的家長和義工致以衷心的謝意；並感謝各政府部門、學校、團體及義工支持本會舉行「第十九屆全港廚師精英大匯演暨2010慈善獎券」籌款活動。最後，本會亦向各傳媒機構，感謝大家協助推廣本會的活動。

Heep Hong Society would like to thank all donors and funders for their generous donations for providing better services and facilities to our children and their families, as well as parents and volunteers who assisted in the Centres' daily programmes. Special thanks go to the government departments, organisations and volunteers that had contributed to Heep Hong's fundraising and promotional activities, especially "The 19th Great Chefs of Hong Kong and 2010 Grand Raffle". Last but not least, Heep Hong wishes to express sincere gratitude to the media for promoting its activities.

機構 Organisations

3R Restaurant	Duetto	Hyatt Regency Hong Kong, Sha Tin
Alliance Boots Sourcing Hong Kong Limited	Education Bureau	Independent Wine Centre
American International School	Fine Vintage (Far East) Ltd	Industrial & Commercial Underwriters Ltd
Aon Hong Kong Limited	Flame at Towngas Avenue	International Connoisseurs Limited
ASC Fine Wines (Hong Kong) Trading Corporation Ltd	Fortis Insurance Company (Asia) Limited	Island Shangri-La, Hong Kong
Black Stump Australian Grill & Bar	Four Seas Insurance Consultants Ltd.	Japan Airlines
Bo Innovation	Four Seasons Hotel Hong Kong	Jebsen Fine Wines
Bupa International Ltd.	Gap International Sourcing (Holdings) Ltd	JW Marriott Hong Kong
Carrington Investments Limited	Gateway Hotel	Keens Products Limited
Cartorama Retail Limited	Gaylord Indian Restaurant	Keswick Foundation Limited
Charter Gilman Insurance Agencies Ltd.	Gentiff Investment Ltd.	King Fung (Environmental Protection) Limited
Chase Alumni	German Swiss International School	Kings Underwriting Agents & Traders Ltd
Chef Jeffrey LeBon	Goldman Sachs (Asia) L.L.C.	Kotur Limited
Chef's Garden	Grand Hyatt Hong Kong	Kowloon Shangri-La Hotel
China Star Products (Trading) Limited	Great Food Hall	Kwik Learning
Chinafame Asia Pacific Limited	Häagen-Dazs®	KWIK Maths Company Limited
Chiram Strategic Group	Habibi Restaurant Lan Kwai Fong	Labour and Welfare Bureau
Citic Ka Wah Bank Limited	Hair Culture Group	Lambert Brothers Insurance Brokers
Citrus Growers International	Hang Seng Bank Limited	Lei Shing Hong Limited
City'super	Harbour Grand Hong Kong	Lily's Learning Center
Classic Fine Foods	Harbour Grand Kowloon	Lindt & Sprungli (Asia-Pacific) Ltd
Clyde & Co	Harbour Plaza Metropolis	Lionrock International-Liu Man Sai Alice
Commercial Underwriters	Harbour Plaza North Point	Lions Club of Siverstrand
Conrad Hong Kong	Home Affairs Department	Lodge Cosmopolitan no. 428 S.C.
Cuisine Cuisine	Hong Kong Exchanges and Clearing Limited	M Razack & Co
DBS Bank (Hong Kong) Limited	Hong Kong Housing Authority	M Restaurant Group (HK) Ltd
Diamond Design Limited	Hong Kong International School (High School)	M. Moser Associates Ltd.
Diocesan Girls' Junior School	Hongkong Land Limited	Manulife Charitable Foundation Limited

機構 Organisations

Maxium Hong Kong Limited
 Mayer Brown JSM
 Merit Wine Boutique
 Ming Pao Newspapers Limited
 Mission Hills Golf Club
 MSIG Insurance (Hong Kong) Limited
 New Media Group
 New Song Christian Kindergarten
 One Media Group
 Pacific Prime Insurance Brokers
 Pappagallo Pacific Ltd
 Penjing Asset Management (HK) Limited
 Phoelia (Far East) Co. Ltd.
 Play Sport
 Pointex International Trading Limited
 Primecredit Limited
 Prince Jewellery & Watch Company
 Providence Foundation Limited
 Remad Foundation Ltd
 Renaissance Harbour View Hotel,
 Hong Kong
 Richard and Valery Garrett
 Risk Exchange Limited
 Rocksalt Cafe & Grill
 Rotary Club of Hong Kong
 Rotary Club of The Peak
 Ruby & Minoo N Master Charity
 Foundation
 S. N. Shroff & Co. Ltd.
 Sabrian Yu and Tiffany Yu
 Saigon at Stanley
 SALUS Insurance Brokers Limited
 SCF Insurance Agency Ltd
 Slim Beauty Group Limited
 Sompo Japan Reinsurance Co. Ltd.
 Standard Chartered Bank
 (Hong Kong) Limited
 Success Light Investments Ltd
 Sun Chong Fung Insurance Agency
 Sun Chong Fung Insurance Consultants Ltd
 Sun Hung Kai Properties Limited
 Sunnyside Club Limited
 The Community Chest of Hong Kong
 The Fine Wine Centre
 The Foreign Correspondents' Club
 The French Window
 The Fung Yuet Ngor Charitable Foundation
 The Hon Ronald Arculli, GBS, JP

The Hong Kong and China Gas
 Company Limited
 The Hong Kong Golf Club
 The Kowloon Hotel
 The Langham Hong Kong
 The Mira Hong Kong
 The Royal Bank of Scotland
 The Royal Garden
 The S H Ho Foundation Ltd
 The Singing Chef
 Tsang Chan & Wong
 Tsangs Investment Co. Ltd
 Tsui Hang Village Restaurant
 Vero Chocolates
 W's Entrecôte
 Wan (Corporate Services) Ltd
 WOM Guide
 Wynn Macau
 X-life Magazine
 Yunyan Szechuan Restaurant
 Zhiku (Hong Kong) Company Limited
 大快活集團
 中華基金中學
 中華基督教會基灣小學(愛蝶灣)
 仁孚行有限公司
 天星小輪有限公司
 比其網上商店
 北區青少年暑期活動統籌委員會
 平等機會委員會
 伊利沙伯女皇弱智人士基金
 好心
 佛教黃焯菴小學
 佛教黃鳳翎中學
 何韻詩慈善基金
 余振強紀念第二中學
 庇理羅士女子中學
 卓新力量
 怡和管理有限公司
 房屋署(環翠)
 明愛莊月明中學
 東區尤德夫人那打素醫院物理治療部
 東華三院李嘉誠中學
 東華三院賽馬會
 展賢日間活動中心暨宿舍
 油尖旺區青少年暑期活動統籌委員會
 英皇佐治五世學校
 英華女學校

保良局余李慕芬學校
 保良局李筱蓀幼兒園
 保良局金銀業貿易場張凝文學校
 皇仁書院
 美味王餐飲管理有限公司
 美國冒險樂園兒童基金
 香港中國婦女會中學
 香港中華廠商聯合會婦女委員會
 香港仔工業學校
 香港仔浸信會呂明才書院公益少年團
 香港西區扶輪社匡智晨輝學校
 香港佛教聯合會青少年中心
 社會福利署
 香港青少年培育會
 香港紅十字會順利宿舍
 香港家庭福利會
 香港教育工作者聯會黃楚標學校
 香港教育學院李惠利分校
 香港理工大學設計學院
 香港善導會秦石中途宿舍
 香港華仁書院
 香港新生精神康復會
 石排灣綜合培訓中心
 香港新生精神康復會利東宿舍
 香港新生精神康復會賽馬會新生宿舍
 香港嘉諾撒學校
 香港賽馬會慈善信託基金
 香港警察港島區警察公共關係科
 香港警察義工服務資源中心
 展能藝術會
 柴灣老年人康樂中心
 海怡半島管理處
 華人置業集團
 基督教興學會迦密梁省德學校
 培僑中學
 康樂及文化事務處
 張振興伉儷書院
 救世軍林拔中紀念學校
 梁式芝書院
 深水埗區議會
 港九街坊婦女會丁毓珠幼稚園
 港九街坊婦女會環翠幼稚園
 港鐵公司
 港鐵將軍澳綫義工隊
 番禺會所華仁小學
 童軍13旅
 順利商場

機構 Organisations

順利綜合家庭服務中心
 匯豐銀行慈善基金社區發展計劃
 新會商會學校
 獅子會匡智晨崗學校
 瑞草堂
 義務工作發展局
 聖士提反女子中學
 聖公會呂明才中學(華富邨)
 聖公會聖彼得小學(下午校)
 聖保祿中學
 聖貞德中學
 聖雅各福群會
 電訊盈科
 筲箕灣官立中學
 筲箕灣東官立中學
 嘉諾撒書院
 嘉諾撒培德書院
 鄰舍輔導會東涌綜合服務中心
 領匯管理有限公司
 德貞女子中學
 德望學校
 樂善堂余近卿中學
 機電工程署
 鮑思高慈幼協進會
 賽馬會匡智學校
 蘋果日報慈善基金
 蘇浙公學
 觀塘民政事務處
 觀塘官立中學
 觀塘區議會
 灣仔區少年警訊
 灣仔區康文署
 灣仔區議會

個人 Individuals

Mr Au Andrew
 Ms Au Yang Miu Chi
 Mr Brown James
 Mr Bruce Iain
 Ms Chan Bonnie
 Mr Chan Che Tung
 Mr Chan Chee Tseng
 Ms Chan Cheuk Yee
 Mr Chan Chi Fung
 Ms Chan Dorothy
 Ms Chan Hau Yee
 Mr Chan Ho Hang
 Mr Chan Hon Shing
 Ms Chan Ka Bo
 Dr Chan Leo L
 Mr Chan Man Kei
 Ms Chan Man Wah
 Mr Chan See Wing
 Ms Chan Shook Man
 Ms Chan Shuk Fan
 Ms Chan Siu Han
 Ms Chan So Man
 Ms Chan Sum Yee
 Ms Chan Susanna
 Mr Chan Tsz Pun
 Ms Chan Tung Lai
 Mr Chan Wai Kit
 Mr Chan Wan Fung
 Mr Chan Wing Fai
 Mr Chan Ying Hung
 Ms Chang Fung Shan
 Mr Cheng Chak Lung
 Ms Cheng Pui See
 Ms Cheng Wing Lin
 Mr Cheng Wing On
 Mr Cheng Wing Sang
 Ms Cheung June
 Ms Cheung Kam Ling
 Mr Cheung Keith
 Ms Cheung Yuk Yin Zita
 Ms Chow Michelle
 Ms Choy Andrew
 Mr Chu Yiu Cheong
 Mr Chui Kenneth
 Mr Chung Cheuk Hung
 Ms Chung Christine
 Mr Chung Hon Kay
 Mr Chung See Yuen
 Ms Deane Catherine
 Mr Dy Wai Fung
 Ms Adrienne Glad & Mr Chris Gordon
 Mr Everett Tim
 Ms Fong Wai Lam
 Mr Fung Chiu Chak Victor
 Mr Fung Ping Chuen
 Ms Fung Wing Sze
 Mr Ha Shing Ming
 Mr Heung Ying Kai
 Mr Ho Chi Keung
 Ms Ho Choi Kit
 Mrs Ho Lucina
 Ms Ho Ngai Yin Helen
 Ms Ho Sin Hung
 Ms Ho Tik Ni
 Mr Ho Tim
 Mr Hodgson Brian
 Ms Hon Kit Ching
 Mr Hsu David
 Mr Huen Wai Man
 Ms Huen Yuen Yi
 Ms Hung Siu Mui
 Ms Hung Tak Chun
 Mr Ip Wai Chung
 Ms Jen Cheng Ling
 Ms Keung Yi Man
 Mr Ko Kun Hung
 Ms Kong Chung Sam
 Ms Kwan Fung Yee
 Mrs Kwan Mandy
 Mr Kwan Wing Keung
 Ms Lai Hang Foon
 Ms Lai Hoi Yu
 Ms Lai Pik Yuk
 Mr Lai Tak Cheong
 Mr Lai Yiu Wa
 Mr Lam Chee Kin
 Mr Lam Fu Chuen
 Mrs Lam Grace
 Mr Lam Kin Man Allan
 Ms Lam On Man
 Ms Lam Pui Ha
 Mr Lam Siu Chuk
 Mr Lam Yiu Kwong
 Mr Lan Zhi Cheng
 Ms Lau Doris
 Ms Lau Mi Kwan
 Mr Lau Siu
 Ms Lau Wai Lan
 Ms Law Chi Lan
 Ms Law Christie
 Mr Law Kwok King
 Ms Law Mee Lun
 Ms Law Yin Wan
 Mr Lawson Scott
 Ms Lee Ching Yee
 Ms Lee Chor Sheung
 Mr Lee Kar Keung
 Ms Lee Lai Hung
 Ms Lee Lai Na
 Ms Lee Lai Wan
 Ms Lee Man Shin
 Ms Lee Pik Yee Biddy
 Ms Lee Pui Yan
 Ms Lee Wai Ha
 Ms Lee Wai Mun
 Ms Lee Wing Chee

Ms Lee Yuk Pui Kawina
 Mr Lee Kwok Kee & Ms Ching Shuk Lai
 Ms Leong Weng Si
 Ms Leung Betty
 Ms Leung Chui Ching
 Ms Leung Fung King
 Mr Leung Kam Fai
 Ms Leung Wai Kam
 Ms Li Ka Pui
 Mr Li Kam Fai
 Ms Li Shuk Yan
 Mr Li Wai Lun
 Ms Li Yin Fong
 Mrs Li Tisa
 Ms Lim Marianne
 Mr Lin Kwok Keung
 Ms Liu Ngar Fun
 Mr Liu Wai Man
 Mr Lo Choon Hwee
 Mr Lo Hon Wah
 Mr Lo Kwun Yung
 Ms Lou Julie
 Mr Lung Ho Tin
 Ms Lung Man Han Alice
 Mr Ma Hiu Ngai
 Mrs Ma Kwong Chu
 Mr Ma Tim Wai Esperanza
 Ms Ma Wai Chu
 Mr Macgeoch Andrew
 Ms Mak Hing Fun
 Ms Mak Hiu Sin
 Ms Mak Min Yu
 Mr Mak Wai Pui
 Ms Mak Wing Sze
 Mr Mak Yan Wing
 Ms Marn Yuen Kei
 Ms Mok Chong Yee
 Mr Mok Man Chun
 Ms Mok Man Yee
 Mr. & Mrs Mr Hamen & Mrs Phyllis Fan
 Mr Ng Chi To
 Ms Ng Chui Man
 Ms Ng Jan Hang
 Ms Ng Ka Man
 Mr Ng Wai Loong
 Ms Ng Yuen Wah
 Mr Ngai Wing Kwan
 Ms Ngan Hing Yui
 Mr Nip On Man
 Mr Ong Hung Cheung
 Mr Pang Man Shan
 Ms Pong Yuen Yee
 Ms Poon Bik Lin
 Ms Poon JoJo M.C.
 Mr Poon Kam Man
 Ms Poon Suk Fong
 Mr Poon Wing Fai Jimmy
 Mr Schreiber Kurt

Mr Shaw Marcus
 Mr Sheehan Paul
 Mr Shum Kui Lun
 Mr So Chun Wah
 Mr So Siu Hei
 Ms Soon Kwai Mui
 Ms Suen Wai Lan
 Mr Sun Yiu Kwong
 Ms Sung Poh Sing
 Mr Tam Kwok Leung
 Mr Tam Kwong Yiu
 Ms Tam Maria Vince
 Ms Tam Mei I
 Mr Tam Simon
 Ms Tang Pui Yi
 Ms Tsang Chi Lai
 Mr Tsang Heman
 Mr Tse Ka Wing
 Ms Tse Kay
 Ms Tse Man Yee
 Mr Tse Wing Yin
 Ms Tse Lin Soong
 Tse Sing Sang Bell
 Mr Tsui kwok Wai
 Dr Van Langenberg Arthur Edward Jude
 Ms Wai Judy
 Mr Wan M K
 Mr Wan Yuen Kong
 Ms Wang Sum Mei
 Mr Wat Chi Cheong
 Mr Wong Cheuk Fung
 Mr Wong Chi Kei
 Ms Wong Chui Shan
 Mr Wong Chun Chung
 Mr Wong Hing Sun
 Ms Wong Ka Wai Esther
 Mr Wong Kai Tai
 Mr Wong Kar Hong
 Mr Wong Kenny
 Mr Wong Kim Wah
 Mr Wong Kwok Kee
 Mr Wong Leung Shing
 Ms Wong Mei Shan
 Mr Wong Rosana
 Mr Wong Tak Ming
 Mr Wong Wai Tak
 Ms Wong Wai Yung
 Mr Wong Wan Chun
 Mrs Wong Yeung Yuk Ling
 Ms Wong Yik Yu
 Mr Wong Yim Chuen
 Mr Wu Sui Wing
 Mr Wu Tick Fai
 Mr Wu Wui Tong
 Ms Yan Yuk Wa
 Ms Yap Mei Lin
 Mr Yau Wai Hung
 Ms Yau Wai Yee

Ms Yau Yuk Hing
 Mr Yeung Kwok Kwong
 Ms Yeung Mei Chun Jeny
 Ms Yeung Yee Wah
 Ms Yick Fung Yi
 Mr Yim Chun Kit
 Mr Yip Ka Lam
 Ms Yip Wai Winny
 Ms Yu Chun
 Ms Yu Hay
 Mr Yu Sai Ming
 Mr Yu Sze Chit
 Ms Yuen Kee Wong Yvonne
 方競生先生
 王婉琪女士
 平田幸子女士
 向應佳先生
 寺嶋千惠女士
 阮倩明女士
 何榮樹先生
 何榆賢家長
 吳敏女士
 李淑英女士
 李麗敏女士
 明順華女士
 林志榮先生
 林佩娟女士
 俞沛林小朋友
 姚桂芳女士
 柯向明女士
 莫超鈞先生
 袁淑智女士
 馬貴傑先生
 陳國全先生
 陳寶美女士
 張婉媚女士
 張富美女士
 笠原万吏江女士
 曾國強先生
 馮紅蓮女士
 黃欣欣女士
 黃彩萍女士
 楊國樑先生
 楊慧堅女士
 詹麗珍女士
 廖勇賢先生
 蔡仙枝女士
 鄭卓翹小妹妹
 鄧淑貞女士
 歐淑芳女士
 劉惠心醫生
 黎惠如女士
 樓明霞女士
 戴麗芬女士
 鍾志樂先生
 關方家歡女士
 龔栢祥議員



中央行政及服務單位 Central Administration and Service Units

總辦事處 Head Office

九龍大坑東邨東裕樓地下1號
G1, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon
電話 Tel: 2776 3111 傳真 Fax: 2776 1837
電郵 E-mail: info@heephong.org

早期教育及訓練中心 Early Education and Training Centres

長青中心 Cheung Ching Centre
新界青衣長青邨青葵樓地下110-112室
G/F, 110-112 Ching Kwai House, Cheung Ching Estate,
Tsing Yi, N.T.
電話 Tel: 2497 6262 傳真 Fax: 2434 5146
電郵 E-mail: ccc@heephong.org

譚社中心 Jessie and Thomas Tam Centre
新界大埔運頭塘邨運來樓地下14-15號
G14-15, Wan Loi House, Wan Tau Tong Estate, Tai Po, N.T.
電話 Tel: 2638 8863 傳真 Fax: 2656 6253
電郵 E-mail: jtcc@heephong.org

賽馬會中心 Jockey Club Centre
新界上水龍運街2號北區社區中心1樓
1/F, North District Community Centre, 2 Lung Wan Street,
Sheung Shui, N.T.
電話 Tel: 2670 4899 傳真 Fax: 2668 5523
電郵 E-mail: jcc@heephong.org

郭葉鍊洪中心 Kwok Yip Lin Houn Centre
新界沙田沙角邨沙燕樓3樓12-16室
2/F, 12-16 Sand Martin House, Sha Kok Estate, Shatin, N.T.
電話 Tel: 2648 9968 傳真 Fax: 2646 1414
電郵 E-mail: kyc@heephong.org

良景中心 Leung King Centre
G/F, 5-8 Leung Chi House, Leung King Estate, Tuen Mun, N.T.
新界屯門良景邨良智樓地下5-8室
電話 Tel: 2454 0268 傳真 Fax: 2467 2239
電郵 E-mail: lkc@heephong.org

白田中心 Pak Tin Centre
九龍白田邨第3座116-118室
Unit 116-118, Block 3, Pak Tin Estate, Kowloon.
電話 Tel: 2778 8308 傳真 Fax: 2784 6045
電郵 E-mail: ptc@heephong.org

順利中心 Shun Lee Centre
九龍觀塘順利邨利富樓2樓109-112室
No. 109-112, 2/F, Lee Foo House, Shun Lee Estate, Kwun Tong,
Kowloon.
電話 Tel: 2342 5107 傳真 Fax: 2763 1476
電郵 E-mail: slc@heephong.org

特殊幼兒中心 Special Child Care Centres

雷瑞德夫人中心 Alice Louey Centre
新界大埔富善邨善翠樓地下1號
Unit 1, G/F, Shin Tsui House, Fu Shin Estate, Tai Po, N.T.
電話 Tel: 2662 9733 傳真 Fax: 2663 3745
電郵 E-mail: alc@heephong.org

慶華中心 Catherine Lo Centre
香港大口環道19號
19 Sandy Bay Road, H.K.
電話 Tel: 2817 2214 傳真 Fax: 2817 1277
電郵 E-mail: clc@heephong.org

陳宗漢紀念中心 Chan Chung Hon Centre
新界將軍澳尚德邨尚義樓地下B及C翼
Wing B & C, G/F, Sheung Yee House, Sheung Tak Estate,
Tseung Kwan O, N.T.
電話 Tel: 2178 2885 傳真 Fax: 2178 1277
電郵 E-mail: cchc@heephong.org

長沙灣中心 Cheung Sha Wan Centre
九龍長沙灣道303號長沙灣政府合署1樓
1/F, Cheung Sha Wan Government Offices Building,
303 Cheung Sha Wan Road, Kowloon
電話 Tel: 2391 9696 傳真 Fax: 2391 4242
電郵 E-mail: cswc@heephong.org

秦石中心 Chun Shek Centre
新界沙田秦石邨石玉樓地下11-18A號
G/F, 11-18A Shek Yuk House, Chun Shek Estate, Shatin, N.T.
電話 Tel: 2697 3620 傳真 Fax: 2695 8054
電郵 E-mail: csc@heephong.org

王石崇傑紀念中心 Mary Wong Centre
九龍觀塘彩霞邨彩星樓地下2及5號
Units 2 & 5, G/F, Choi Sing House, Choi Ha Estate,
Kwun Tong, Kowloon.
電話 Tel: 2755 8118 傳真 Fax: 2750 0763
電郵 E-mail: mwc@heephong.org

水邊圍中心 Shui Pin Wai Centre
新界元朗水邊圍邨疊水樓地下2號
No. 2, G/F, Dip Shui House, Shui Pin Wai Estate, Yuen Long, N.T.
電話 Tel: 2478 8739 傳真 Fax: 2478 8366
電郵 E-mail: spwc@heephong.org

天平中心 Tin Ping Centre
新界上水天平邨天美樓地下11-15號
G/F, 11-15 Tin Mei House, Tin Ping Estate, Sheung Shui, N.T.
電話 Tel: 2673 0189 傳真 Fax: 2670 3420
電郵 E-mail: tpc@heephong.org



灣仔中心 Wanchai Centre

香港灣仔灣仔道185號康樂商業大廈1字樓
1/F, Connaught Commercial Building, 185 Wanchai Road,
Wanchai, H.K.

電話 Tel : 2891 8011 傳真 Fax: 2891 8319

電郵 E-mail: wcc@heephong.org

環翠中心 Wan Tsui Centre

香港柴灣環翠邨澤翠樓地下130-141號
G/F, 130-141 Chak Tsui House, Wan Tsui Estate, Chai Wan, H.K.

電話 Tel : 2889 3919 傳真 Fax: 2505 3670

電郵 E-mail: wtc@heephong.org

家長資源中心 Parents Resource Centres

粉嶺家長資源中心 Fanling Parents Resource Centre

新界粉嶺祥華邨祥智樓B翼地下
G/F, Wing B, Cheung Chi House, Cheung Wah Estate,
Fanling, N.T.

電話 Tel : 2656 6211 傳真 Fax: 2682 6613

電郵 E-mail: flprc@heephong.org

賽馬會家長資源中心 Jockey Club Parents Resource Centre

香港筲箕灣愛東邨愛善樓地下G1室
No. 1, G/F, Oi Sin House, Oi Tung Estate, Shau Kei Wan, H.K.

電話 Tel : 2827 2830 傳真 Fax: 2827 2732

電郵 E-mail: jcprc@heephong.org

馬鞍山家長資源中心 Ma On Shan Parents Resource Centre

新界沙田馬鞍山恆安社區中心地下4-5室
G04-05, G/F, Heng On Estate Community Centre, Ma On Shan,
Shatin, N.T.

電話 Tel: 2640 6611 傳真 Fax: 2640 7711

電郵 E-mail: mosc@heephong.org

綜合服務中心 Mixed-Mode Centres

富昌中心 Fu Cheong Centre

九龍長沙灣富昌邨富榮樓地下B及C翼
G/F, Wings B & C, Fu Loy House, Fu Cheong Estate,
Cheung Sha Wan, Kowloon

電話 Tel : 2353 4001 傳真 Fax: 2353 4002

電郵 E-mail: fcc@heephong.org

海富中心 Hoi Fu Centre

九龍旺角海泓道海富苑海欣閣地下及一樓
G/F & 1/F, Hoi Yan House, Hoi Fu Court, Hoi Wang Road,
Mongkok, Kowloon

電話 Tel: 2777 5588 傳真 Fax: 2784 1194

電郵 E-mail: hfc@heephong.org

大窩口中心 Tai Wo Hau Centre

新界荃灣大窩口邨富賢樓地下
G/F, Fu Yin House, Tai Wo Hau Estate, Tsuen Wan, N.T.

電話 Tel : 2420 2222 傳真 Fax: 2419 2389

電郵 E-mail: twhc@heephong.org

東涌中心 Tung Chung Centre

大嶼山東涌逸東邨逸東商場(第二期)地下
G/F, Yat Tung Shopping Centre (Phase 2), Yat Tung Estate,
Tung Chung, Lantau Island

電話 Tel : 2109 2262 傳真 Fax: 2109 3522

電郵 E-mail: tcc@heephong.org

將軍澳裕明中心 Yu Ming Centre

將軍澳裕明苑裕昌閣地下
Tseung Kwan O, which is G/F Yu Cheong House, Yu Ming Court,
Tseung Kwan O

電話 Tel : 3590 5116 傳真 Fax: 3590 5118

電郵 E-mail: ymc@heephong.org

幼兒園 Nursery School

康苗幼兒園 Healthy Kids Nursery School

九龍旺角海泓道海富苑海欣閣地下及一樓部分
Portion of G/F & Portion of 1/F, Hoi Yan House, Hoi Fu Court,
Hoi Wang Road, Mongkok, Kowloon

電話 Tel: 2786 2990 傳真 Fax: 2784 1194

電郵 E-mail: hkc@heephong.org

青蔥計劃服務中心

Supportive Learning Project Service Centres

太子中心 Prince Centre

九龍深水埗大埔道70號太子中心二樓
2/F, Prince Centre, Tai Po Road, Sham Shui Po, Kowloon

電話 Tel: 2393 7555 傳真 Fax: 3142 7221

電郵 E-mail: slp@heephong.org

大坑東中心 Tai Hang Tung Centre

九龍大坑東邨東滿樓10-14號地下
G/F, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon

電話 Tel: 2777 9938 傳真 Fax: 3475 0495

電郵 E-mail: slp@heephong.org

兒童研究及學習中心

Children's Learning and Research Centre

九龍太子道西 189 號 香港布廠商會教育中心304室
Rm 304, Hong Kong Weaving Mills Association Education
Centre, 189 Prince Edward Road West, Kowloon

電話 Tel: 2391 3400 傳真 Fax: 2391 7271

電郵 E-mail: spld@heephong.org

長青中心家庭支援網絡

Cheung Ching Centre Family Support Network

新界青衣長青邨青葵樓 307 - 308 室
Rm 307-308, Ching Kwai House, Cheung Ching Estate,
Tsing Yi, N.T.

電話 Tel: 3590 6977 傳真 Fax: 2434 5146

電郵 E-mail: ccc@heephong.org

服務單位分布圖

Location Map of Service Units



總辦事處
Head Office
大坑東
Tai Hang Tung

早期教育及訓練中心
Early Education and
Training Centres

- 1 長青中心
Cheung Ching Centre
- 2 譚社中心
Jessie and Thomas Tam
Centre
- 3 賽馬會中心
Jockey Club Centre
- 4 郭葉鍊洪中心
Kwok Yip Lin Houn Centre
- 5 良景中心
Leung King Centre
- 6 白田中心
Pak Tin Centre
- 7 順利中心
Shun Lee Centre

特殊幼兒中心
Special Child Care Centres

- 8 雷瑞德夫人中心
Alice Louey Centre
- 9 慶華中心
Catherine Lo Centre
- 10 陳宗漢紀念中心
Chan Chung Hon Centre
- 11 長沙灣中心
Cheung Sha Wan Centre
- 12 秦石中心
Chun Shek Centre
- 13 王石崇傑紀念中心
Mary Wong Centre
- 14 水邊圍中心
Shui Pui Wai Centre
- 15 天平中心
Tin Ping Centre
- 16 灣仔中心
Wanchai Centre
- 17 環翠中心
Wan Tsui Centre

家長資源中心
Parents Resource Centres

- 18 粉嶺家長資源中心
Famling Parents
Resource Centre
- 19 賽馬會家長資源中心
Jockey Club Parents
Resource Centre
- 20 馬鞍山家長資源中心
Ma On Shan Parents
Resource Centre

綜合服務中心
Mixed-mode Centres

- 21 富昌中心
Fu Cheong Centre
- 22 海富中心
Hoi Fu Centre
- 23 大窩口中心
Tai Wo Hau Centre
- 24 東涌中心
Tung Chung Centre
- 25 裕明中心
Yu Ming Centre

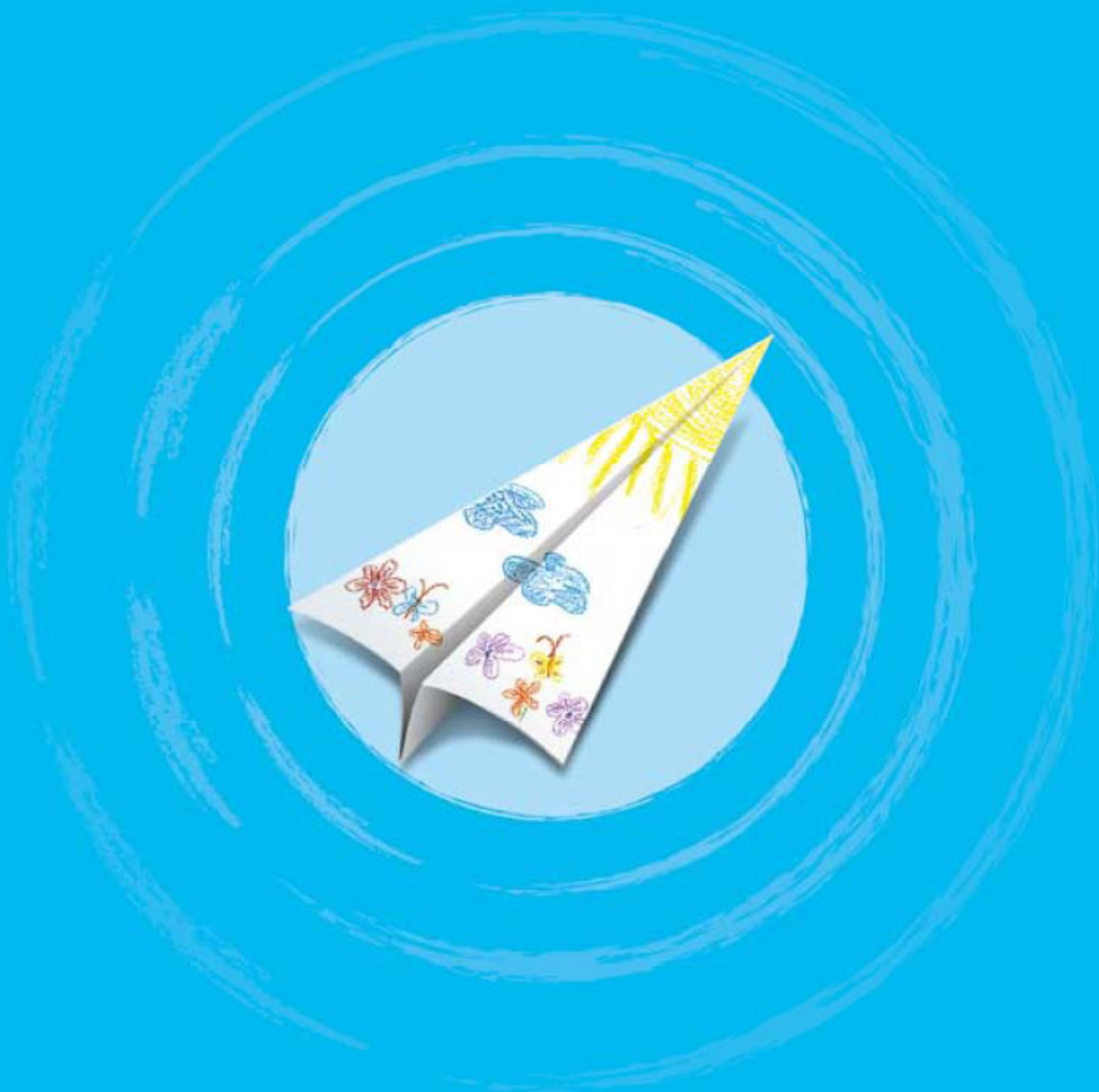
幼兒園
Nursery School

- 26 康苗幼兒園
Healthy Kids Nursery School

青蔥計劃服務中心
Supportive Learning
Project Service Centres

- 27 太子中心
Prince Centre
- 28 大坑東中心
Tai Hang Tung Centre
- 29 兒童研究及學習中心
Children's Learning and
Research Centre
- 30 長青中心家庭支援網絡
Cheung Ching Centre
Family Support Network





協康會 Heep Hong Society

總辦事處 Head Office

九龍大坑東邨東裕樓地下1號 G1, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon
電話 Tel: 2776 3111 傳真 Fax: 2776 1837 網址 Website: www.heephong.org